NHAÁT THIEÁT AÂM NGHÓA KINH

*Sa-moân phieân dòch kinh Tueä Laâm soaïn.*

# QUYEÅN 5

(AÂm kinh Ñaïi Baùt-nhaõ, töø quyeån 410 ñeán 460)

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 410

Haân laïc (炘 樂). Ngöôïc laïi aâm treân laø höùa caân 許 斤. Tö Maõ Phaùp giaûi thích raèng: Söï haân hoan toát ñeïp ñeán vôùi ngöôøi, toát caøng theâm toát ñeïp hôn leân. Hoaëc vieát laø 欣 , 訢 ba theå chöõ haân ñeàu ñoàng. Tyø Thöông cho raèng: Haân laø xem saùt.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 411

Haøi coát (骸 骨). Ngöôïc laïi aâm treân laø haønh giai 行 皆. Theo Coâng

Döông Truyeän cho raèng: Haøi coát laø teân goïi toång theå xöông thaân theå cuûa mình. Chöõ haøi 骸, trong quyeån thöù nhaát ôû tröôùc ñaõ giaûi thích ñaày ñuû.

Coâng ñöùc khaûi ( 功 德 鎧 ). Ngöôïc laïi aâm döôùi laø khoå ñaïi 苦 代 . Thuyeát Vaên cho raèng: Khaûi laø caùi aùo giaùp. Chöõ vieát töø boä kim 金 ñeán chöõ khaûi 愷 thanh tænh 省. AÂm khaûi ngöôïc laïi aâm khoå caûi 苦 改.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 412

Chöng teá (拯 濟). Ngöôïc laïi aâm voâ beã 無 髀. Laát chöõ chöûng 蒸 naøy laø m thanh thöôïng, chöûng 拯 nghóa laø cöùu giuùp ngöôøi bò chìm ñaém.

*(Quyeån 413, vaên deã khoâng giaûi thích.)*

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 414

Quyeân tröø (蠲 除). Ngöôïc laïi aâm treân laø quyeát duyeân 決 緣. Khaûo Thanh cho raèng: quyeân 蠲 laø saïch. Phöông Ngoân cho raèng: Ngöôøi cuûa nam nöôùc Sôû cho raèng: Beänh laàn laàn giaûm goïi laø quyeân. Quaùch Phaùc

cho raèng: Quyeân laø tröø boû.

Tuaàn thaân quaùn (循 身 觀). Ngöôïc laïi aâm treân laø tòch tuaân 夕 遵. Quaûng nhaõ cho raèng: Tuaàn laø theo, tuaân theo. Töï Thö cho raèng: Tuaàn laø ñi quanh. Khaûo Thanh cho raèng: Tuaàn laø thuaät laïi ñieàu hay, kheùo leùo, thuaän theo. Trong kinh coù vieát tuaàn thaân 循 身 laø sai. Döôùi laø chöõ quaùn 觀, thanh khöù.

Ngoä mò (悟 寐). Ngöôïc laïi aâm treân laø ngoâ coá 吾 故. Khaûo Thanh cho raèng: Trong luùc nguõ maø coù choã thaáy bieát aâm giaùo neân sanh loøng tin. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: Trong khi nguû maø noùi bieát goïi laø ngoä, töùc laø tænh daäy. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø ngoä nay löôïc bôùt ñi. Töø chöõ töôøng 爿 aâm töông 牆 thanh ngoâ 吾 . Ngöôïc laïi aâm döôùi laø di tí 彌 庇 . Khaûo Thanh cho raèng: Mò laø nguû say. Coá Daõ Vöông cho raèng:Mò laø nguû meâ. Thuyeát Vaên cho laø Naèm nguû. Chöõ vieát töø boä mieân, aâm laø aâm mieân 綿, ñeán chöõ ngoä nay löôïc bôùt ñi, thanh vò 未. Trong vaên kinh coù vieát töø boä huyeät 穴 döôùi vieát ngoä mò 悟寐. Hoaëc vieát töø boä tieåu 小 aâm taâm 心. Vieát ngoä mò 悟寐 töø boä kieáu 徼. Ngöôïc laïi aâm kinh do 經 由. Vieát chöõ ngoä mò 悟寐 ñeàu chaúng ñuùng, chöõ chaùnh theå.

Phaãu vi (剖 為). Ngöôïc laïi aâm phoå khaåu 普 口. Thieân Thöông Hieät cho raèng: Phaãu 剖 laø cheû ra. AÂm tích 析 laø aâm tích 昔 . Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: ÔÛ trong phaân ra goïi laø phaãu 剖. Thuyeát Vaên cho raèng: Chöõ vieát töø boä ñao 刀 , thanh phaãu, aâm boä, ngöôïc laïi aâm thoå khaåu 土口.

Trieàn quaû (纏 寡). Ngöôïc laïi aâm treân laø trieät lieân 徹 連. Khaûo

Thanh cho raèng: Trieàn laø sôïi daây quaán laïi, boù laïi. Thuyeát Vaên cho laø Trieàn laø raøng buoäc. Chöõ vieát töø boä mòch 糸 thanh trieàn 廛. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø quang hoûa. Khaûo Thanh cho raèng: quaû 寡 laø bao goùi laïi. Thuyeát Vaên cho laø goùi laïi. Chöõ vieát töø boä y 衣 thanh quaû 果, hoaëc vieát laø quaû 果

vaên thöôøng duøng vieát löôïc bôùt.

Caân maïch (筋 脈). Ngöôïc laïi aâm treân laø (居 銀) cö ngaân. Saùch Chu Leã cho laø thaày thuoác laáy Can chi taân ( 辛 ) maø nuoâi döôõng gaân. Thuyeát Vaên cho laø söùc maïnh cuûa cô baép. Chöõ vieát töø boä nhuïc 肉 ñeán boä truùc 竹, maø truùc coù nghóa laø nhieàu vaät töôïng tröng cho söùc maïnh, buïi truùc coù nhieàu caây, neân caân 筋 laø gaân coát ñeå taïo cho con ngöôøi coù söùc maïnh. Töø boä löïc 力 maø löïc laø söùc maïnh gioáng nhö voi, cuõng coù vieát töø boä thaûo 草, vieát thaønh chöõ caân, hoaëc vieát töø boä giaùc 角 vieát thaønh chöõ caân, nhöõng

chöõ naøy ñeàu chaúng ñuùng. Theo saùch Leã Kyù cho raèng: Ngöôøi giaø khoâng laáy gaân laø m söùc maïnh hay naêng löïc laø . Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ma baùch 厤 佰 . Theo saùch Chu Leã cho raèng: Laáy chaát muoái ñeå nuoâi döôõng ma-

ïch. Thuyeát Vaên cho laø Phaàn huyeát lyù ñi trong cô theå goïi laø maïch. Chöõ vieát töø boä huyeát 血 ñeán boä 衣 (phaùi). Ngöôïc laïi aâm phoå maïi 普 賣 , vieát chöõ maïch 脈, hoaëc vieát laø 脈 (maïch), cuõng vieát maïch 脈 ñeàu ñuùng. Nay

trong vaên vieát töø boä nhuïc 月ñeán boä 永 vónh, vieát thaønh chöõ maïch 脈 ñeàu chaúng phaûi chaùnh theå cuûa chöõ vaên thöôøng duøng.

Taâm can (心 肝). Laø chuû cuûa traùi tim, thuoäc veà höôùng Nam laø hoûa, maøu ñoû, neân coù bieän luaïn. Ngöôïc laïi aâm baïch maïn 白 慢 . Thuyeát Vaên cho raèng laø Thoå taïng la chuû nôi löôõi. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø coå an 古 安 . Theo Queá Uyeån Chaâu Toøng cho raèng: Can 肝 laø chuû ôû phöông Ñoâng thuoäc veà moäc 木 . Can naøy hình saéc maøu xanh, maø coù laù. Thuyeát Vaên cho laø thuoäc kim taïng. Chöõ vieát töø boä nhuïc 肉 thanh can 干. Vöông Thuùc cho raèng: Maïch hoøa vôùi kinh goïi laø can 肝, laø chuû ôû maét, cho neân khi can beänh laø con maét thaáy khoâng roõ.

Pheá thaän (肺 腎). Ngöôïc laïi aâm treân laø phöông pheä 芳 吠, thuoäc

tinh cuûa tim, maøu traéng. Thuyeát Vaên cho laø Thuoäc hoûa taïng. Chöõ vieát töø boä nhuïc 肉 ñeán boä thò 市. Ngöôïc laïi aâm phi vò 非 未. Vöông Thuùc Hoøa cho raèng: Maïch kinh goïi laø pheá 肺, chuû nôi muõi, neân phoåi bò beänh thì

muõi ngöõi khoâng thoâng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thaàn nhaãn 辰 忍. Thuoäc veà

thuûy taïng, maøu ñen, taïng naøy thuoäc aâm, hình saéc phoái ngaãu. Ngöôïc laïi aâm nguõ caâu 五 苟 , neân noùi laø hai traùi thaän. Thuyeát Vaên cho raèng: Chöõ vieát töø boä nhuïc 肉 ñeán thaàn. Ngöôïc laïi aâm khaåu thieân 口 千 thanh tænh

省 . Vöông Thuùc Hoøa cho raèng: Maïch kinh goïi laø thaän, chuû veà tai, cho

neân thaän hö thì tai seõ ñieác. Laáy choã laø m chuû sau naøy.

Tyø ñaûm ( 脾 膽 ). AÂm treân laø tyø 毘 . Laø tinh cuûa thoå, maøu vaøng. Thuyeát Vaên cho raèng: Thuoäc taïng moäc. Chöõ vieát töø boä nhuïc 肉 thanh tyø 卑. Khoâng Vöông Thò chuù giaûi raèng: Maïch kinh goïi laø tyø 脾, laø chuû cuûa thaàn (脣) töùc moâi. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ñoâ caûm 都 敢. Baïch Hoå Thoâng cho raèng: Ñoåm ñoù thuoäc phuû cuûa can, can naøy chuû cuûa loøng nhaân töø, laø laáy loøng nhaân ñoù, thì phaûi coù söùc maïnh, cho neân bieát phuû cuûa can, maïch quyeát goïi laø ñoåm, neân khi ñoåm (maät) coù beänh, thì tinh thaàn khoâng giöõ ñöôïc.

Phuø vò (喟脬). Ngöôïc laïi aâm treân laø phoå bao 普 包. Thuyeát Vaên cho laø Phao ( 脬 ) laø baøng quang, laø caùi tuùi chöùa nöôùc. Khaûo Thanh cho raèng: Laø nieäu phao (töùc laø boïng ñaùi), laø tuùi chöùa chaát ñaïi tieåu tieän. Vöông Thuùc Hoøa cho raèng: Phao laø caùi tuùi khoâng coù ñaùy, thoï nhaän naêm

thaêng ba hôïp, khi phao beänh thì tieåu tieän khoâng thoâng. Trong vaên kinh vieát chöõ baøo 胞 naøy laø chaúng ñuùng. Chöõ baøo 胞 ñoù laø baøo thai, thai nhi,

döïa theo ñaây laø chaúng phaûi yù nghóa cuûa kinh. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø vi uùy 韋 喂 . Vaän Anh Taäp cho: Laø tröôøng vò (töùc bao töû). Baïch Hoå Thoâng

cho raèng: Vò ñoù laø phuû cuûa tyø, töùc laø laù laùch. Thuyeát Vaên cho laø Phuû coác (töùc caùi hang) chöùa thöùc aên. Chöõ vieát töø boä nhuïc 肉 thanh vò 胃 laø chöõ töôïng hình.

Ñaïi tröôøng (大 腸). Ngöôïc laïi aâm tröø löông 除良. Baïch Hoå Thoâng cho raèng: Coù ñaïi tröôøng, coù tieåu tröôøng ñoù laø phuû cuûa taâm. Ñaïi tröôøng laø phuû cuûa pheá. Giaûi thích teân goïi laø tröôøng töùc laø phuû cuûa chöùa khí trong buïng. Xöa nay chöõ ñuùng vieát laø tröôøng 腸 . Chöõ vieát töø boä nhuïc 肉 ñeán thanh döông 昜. Trong luïc phuû, nguõ taïng coù choã ñeå quay veà.

Thæ nieäu 屎 尿 . AÂm treân laø thæ 始 . Töï Thö cho laø phaân cöùt. Xöa naøy chöõ ñuùng vieát laø thæ 屎 naøy, laø vaên thöôøng duøng. Xöa vieát thæ 矢 naøy laø khaùc theå, töø chöõ vó 尾 tænh löôïc thanh 矢 thæ. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø neâ ñieáu 泥 伄. Thuyeát Vaên cho: Laø chöõ chaùnh theå. Töø chöõ vó 尾 töø boä thuûy.

Laïi cho raèng: Laø boä phaän tieåu tieän cuûa con ngöôøi. Khaûo Thanh cho laø Nöôùc chìm trong buïng. Trong vaên kinh vieát nieäu 尿 laø vaên thöôøng duøng

tónh löôïc bôùt ñi. Vaên thoâng duïng cho laø Xuaát ra ôû ñöôøng ruoät goïi laø thó, töùc laø phaân cöùt, xuaát ra boïng ñaùi goïi laø nöôùc tieåu.

Theá thoùa 涕. Ngöôïc laïi aâm treân laø thieân leâ 天 麗. Thuyeát Vaên cho

laø laø nöôùc muõi. AÂm dòch 液 laø aâm dieäc 亦 . Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: Nöôùc töø trong muõi chaûy ra goïi laø theá 涕, hoaëc laø vieát 涕 洩 Theá, di,

dueä, tî, boán chöõ töôïng hình ñeàu ñoàng nghóa. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thoå khoùa. Thuyeát Vaên cho laø Nöôùc daõi trong mieäng. Chöõ vieát töø boä khaåu 口ñeán chöõ thoùa thanh tænh 省. Hoaëc laø vieát töø boä thuûy vieát thaønh chöõ thoùa

naøy cuõng thoâng duïng.

Dieân leä 涎 淚. Ngöôïc laïi aâm treân laø 仙 toä tieân. Thuyeát Vaên cholaø Cuõng laø nöôùc daõi trong mieäng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø löõ truïy 呂 . Quaûng Nhaõ cho raèng: Khoùc ra nöôùc maét. Thuyeát Vaên cho laø Nöôùc maét, nöôùc muõi.

Ñaøm nuøng 痰 膿. Ngöôïc laïi aâm ñoà nam 徒 南. Theo Töï Thö cho laø Beänh neân trong ngöïc coù ñaøm. Trong vaên kinh vieát töø boä thuûy, vieát chöõ ñaøm 淡 naøy, chöõ naøy nghóa laø khoâng coù muøi vò gì, laït leûo, laïi laø thanh

khöù. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø noâ coâng 奴 工. Thuyeát Vaên cho laø Beänh ung thö neân maùu muû chaûy ra. Chöõ vieát töø boä nhuïc 肉 thanh noâng 農 . Trong kinh vieát chöõ ñaïm 淡 naøy laø chaúng phaûi nghóa cuûa kinh.

Phöôõng san 肪 跚. AÂm treân laø phöông 方, aâm döôùi laø taûng 桑 an

安. Thuyeát Vaên cho raèng: Phöông 肪 laø chaát môõ beùo phì. Vaän Anh Taäp

cho raèng: Môõ tuï laïi. Quaûng Nhaõ, Thöông Hieät cho raèng: Chaát môõ ñoâng laïi. Töï Ngöõ cho raèng: Chöõ vieát töø boä nhuïc 肉 thanh san. Vaên thoâng duïng cho raèng: ÔÛ trong eo buïng coù môõ goïi laø phöông 肪 , ôû trong bao töû coù môõ goïi laø san.

Naõo maïc (腦 膜). Ngöôïc laïi aâm treân laø naõi ñaùo 乃 倒. Thuyeát Vaên cho laø Tuûy trong ñaàu. Vaên coå vieát naõo, hoaëc laø vieát naõo 瑙, laïi vieát naõo, naõo 惱 ñeàu sai. Thuyeát Vaên cho laø Chöõ vieát töø boä 肉 nhuïc thanh naõo. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 忙 博 mang baùc. Thuyeát Vaên cho laø caùi maøng giöõa caùi ñaàu. Chöõ toùm laïi cho raèng: Da ngoaøi trong thòt goïi laø maïc 膜 . Chöõ vieát töø boä nhuïc 肉 thanh maïc 莫.

Si ninh (眵 嚀) Ngöôïc laïi aâm treân xích chi 尺 支. Vaän Thuyeân Taäp cho raèng: Nöôùc ngöng ñoïng trong maét. Trong vaên kinh vieát tuy. Kieåm laïi taát caû caùc chöõ trong saùch ñeàu khoâng coù chöõ naøy, chöõ tuy naøy chöa

bieát xuaát xöù töø ñaâu khoâng roõ. Bôûi vaäy ngöôøi sau naøy xuaát yû maø queân ñi vieát boä nhó 耳. Thuyeát Vaên cho laø Chöõ 眵 si vieát töø boä 目 muïc ñeán chöõ di thanh tænh 省. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ninh ñaûnh 寧 頂. Vaän Anh Taäp cho raèng: Cuõng vieát ba chöõ ninh töôïng hình, ñeàu coù nghóa laø tai bò dô.

Ñaûm phaùch 膽 珀 Ngöôïc laïi aâm treân laø ñoà laõm 徒 濫 . AÂm döôùi laø 魄 phaùch. Vaän Anh Taäp cho raèng: Ñaïm phaùch laø yeân tònh. Trong vaên kinh cho raèng: Ñaïm phaùch laø loä ra choã nhaøn tónh, ñeàu töø boä taâm 心 aâm Ñaûm. AÂm chieâm 占 ñeán thanh baïch 白.

Ñieâu thöùu 鵰 鷲. Ngöôïc laïi aâm treân laø ñinh dieâu 丁 遙, aâm döôùi laø

就 töïu. Thuyeát Vaên cho laø laø gioáng dieàu haâu, gioáng nhö con où, caùnh daøi hôn hai thöôùc, löng naâu ñeân, buïng traéng, chaân daøi, ñaàu coù maøo, bay löôïn treân bieån baét caù aên. AÂm ngaïc. Laø loaïi chim où. Quaûng Nhaõ cho raèng: Con

dieàu haâu. Trong kinh Sôn Haûi noùi raèng: Caûnh saéc treân nuùi phaàn nhieàu laø coù loaøi chim dieàu haâu naøy. Tyø Thöông cho raèng: Chim Thöùu gioáng nhö chim dieàu haâu maø thaân noù lôùn hôn, thöôøng aên thòt thaây cheát, ngöôøi ta cho laø con chim quaùi laï.

Si kieâu 鴟 梟 . Ngöôïc laïi aâm treân laø xöôùng chi 昌 之 aâm duyeân

緣 laø loaïi chim dieàu haâu. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 擊 姚 kích dieâu. Trònh Huyeàn, chuù giaûi Mao Thi Truyeän cho raèng: Kieâu ( 梟 ) laø gioáng chim hung aùc. Vaên cho laø laø loaøi chim baát hieáu, laø aên thòt meï.

Hoå baùo 虎 豹. Ngöôïc laïi aâm treân laø hoâ coå 呼古. Thuyeát Vaên cho

laø Hoå laø loaøi caàm thuù ôû treân nuùi soáng coù baày. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø boå giaùo 補 教 . Con baùo gioáng nhö con hoå maø nhoû hôn, thaân troøn, coù ñoùm ñen, coù vaèn, gioáng nhö hoå.

Hoà lang (狐 狼). AÂm treân laø hoà 胡. Thuyeát Vaên cho laø laø con yeâu

thuù, gioáng nhö con quæ. Choã thöøa nhaän laø coù ba ñöùc ñöùc döôùi ñaây, aâm töùc 即. Thuyeát Vaên cho raèng: Ñaàu gioáng nhö ñaàu choù, treân traùn coù ñoùm traéng, thaân maøu traéng, neân noùi laø ñieàm laø nh.

Hoaëc traùc (或 啄). Ngöôïc laïi aâm ñinh giaùc 丁 角. Thuyeát Vaên cho

laø Chim ñang aên. Quaûng Nhaõ cho raèng: Caùi moû chim. nieát ngöôïc laïi aâm ngheâ kieát 霓 絜.

Hoaëc quoác 或 國. Ngöôïc laïi aâm caâu beà 俱 篦, aâm döôùi laø 五 約 nguõ öôùc. Theo Töï Thö cho raèng: AÂm quaëc baùc 攫 搏 laø aâm baùc 博. Theo Vaên

Töï AÂm Nghóa cho raèng: Laø chim cuøng, moû noù gioáng con cuøng thuù voà baét moài. AÂm quaëc 攫 ngöôïc laïi aâm 俱 簍 caâu laâu. Caùi moùng vuoát naêm giöõ goïi laø baùc. Laïi aâm cö bích 居 碧 cuõng thoâng duïng.

Tra xieát 楂 掣 Ngöôïc laïi aâm treân laø traéc da 側 耶. Quaûng Nhaõ cho raèng: Tra laø naém giöõ laáy. Laïi cho raèng: Tra ñaâm vaøo, hoaëc laø vieát tra. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø xích cheá 尺 制. Vaän Anh Taäp cho laø Ñaùnh, loâi

keùo.

Hoäi lan (潰 爛). Ngöôïc laïi aâm hoaøng ngoaïi 黃 外. Thuyeát Vaên cho raèng: Hoäi laø ræ nöôùc. Vaän Anh Taäp cho laø Tan vôõ, quaân thua traän chaïy taùn loaïn. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø laëc ñaùn 勒 旦 . Phöông Ngoân cho raèng:

Naáu thöùc aên chín nhöø goïi laø lan 爛.

Truøng thö 蟲 咀 Ngöôïc laïi aâm treân truïc dung 逐 融 . Nhó Nhaõ cho raèng: Coù chaân goïi laø truøng. Nay trong vaên kinh vieát chöõ truøng 虫 laø löôïc bôùt. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thaát dö 七 余 . Töï Thö cho laø Con ruoài, con nhaëng. AÂm daêng 蠅 ngöôïc laïi aâm dó chöng 以 烝 . Loaøi saâu coù vuù. Thuyeát Vaên cho laø Chöõ thö, töø boä nhuïc 肉 thanh thö.

Huû nhuïc 腐 肉. Ngöôïc laïi aâm phoø phuû 枎 甫. Khaûo Thanh cho laø

Thòt ñaõ röõa ra, thoái röõa. Vaên noùi chöõ vieát töø boä nhuïc 肉 thanh phuû 府 . Coát toûa 骨 瑣 . Ngöôïc laïi aâm toâ quaû 蘇 果 . Quaûng Nhaõ cho raèng:

Toûa laø lieân keát vôùi nhau, nghóa laø caùc loùng xöông caâu moùc lieân keát laïi vôùi nhau. Toùm laïi cho raèng: Toûa laø lieân keát thaønh voøng troøn. Thuyeát Vaên noùi cho laø Chöõ vieát töø boä vöông 王 thanh toûa. Ngöôïc laïi aâm toâ quaû

蘇 果. Trong kinh coù vieát töø boä toûa 瑣 vieát chöõ toûa 嗩, hoaëc laø chöõ toûa ñeàu chaúng phaûi.

Khoan coát 髖 骨, aâm khoan 寬. Bì Thöông cho raèng: Khoan laø caùi mong ñít. Ngöôïc laïi aâm khoå cao 苦 高 . Thuyeát Vaên cho laø Xöông baép ñuøi treân. Chöõ vieát töø boä coát 骨 thanh khoan 寬.

Hieáp coát 脅 骨. Ngöôïc laïi aâm treân laø 虛 業 hö nghieäp, hoaëc laø vieát 脅 hieáp naøy cuõng ñoàng nghóa. Thuyeát Vaên cho laø xöông hai beân buïng, laø xöông söôøn. Chöõ vieát töø ba boä 力 löïc.

Baùc coát 髆 骨 . Ngöôïc laïi aâm 補 各 boå caùc. Thuyeát Vaên cho laø Xöông baû vai. Chöõ vieát töø boä coát 骨 thanh baùc. Ngöôïc laïi aâm phöông voâ 芳 無 . Trong vaên kinh coù vieát töø boä 肉 nhuïc, vieát thaønh chöõ 膊 baùc, ngöôïc laïi aâm 普 各 phoå caùc, ñeàu laø chaúng phaûi chöõ.

Haøm coát 頜 骨. Ngöôïc laïi aâm 胡 感 hoà caûm. Tieáng ñòa phöông cho raèng: Haøm laø xöông goø maù. Quaùch Phaùc cho raèng: Haøm laø ñoøn aùp hai beân xe.

Ñoäc laâu 髑 髏. AÂm treân laø 獨 ñoäc, aâm döôùi laø 婁 laâu. Thuyeát Vaên cho laø Ñoäc laâu laø xöông ñaûnh ñaàu. Tyø Thöông cho raèng: Xöông ñaàu. Töï Thö cho raèng: Naõo che ñaäy, hoaëc laø vieát 髑 髏 ñoäc laâu, hoaëc goïi laø 頭

顱 ñaàu loâ, hoaëc goïi laø thaùc 飥 . Ngöôïc laïi aâm 徒 各 ñoà caùc. AÂm 顱 loâ laø aâm 盧 loâ, ñeàu laø moät nghóa, cuõng do nôi nöôùc Sôû, nöôùc Haï maø ñoïc aâm rieâng bieät coù naëng coù nheï, maø sai ñi laàn laàn.

Nhaät baïo 日暴. Ngöôïc laïi aâm 蒲 胃 boà vò. Vaän Anh Taäp cho raèng:

Phôi, hong cho khoâ raùo döôùi naéng maët trôøi, Thuyeát Vaên cho raèng: Chöõ vieát töø boä 日 nhaät ñeán boä 出 xuaát, ñeán boä 大 ñaïi, aâm 代 ñaïi, töø chöõ 米meã. Chöõ hoäi yù. Trong vaên kinh vieát töø boä 田 ñieàn ñeán boä 恭 cung laø

chaúng ñuùng.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 415

Keá ñaây laïi laø aâm boán möôi ba chöõ Phaïm. Trong kinh tröôùc, quyeån naêm möôi ba, tuy raèng ñaõ löôïc, noùi laø khoâng söûa ñoåi theå chöõ trong kinh. Nay söûa ñoåi vaên xöa, laáy theo vaên phieân dòch môùi ñuùng. Trong kinh voán coù chuù giaûi ñaày ñuû, ngöôøi trí kheùo xem xeùt maø hieåu roõ. Trong kinh sau naøy ngöôøi vieát theo boån môùi.

Nhaäp suy töï 入 衰 字. Ngöôïc laïi aâm 烏 可 oâ khaû.

La töï 囉 字. Chöõ 羅 la, thöôïng thanh, bao goàm ñoïc laø ñaøn caùi löôõi leân, neân töùc laø nhö. Trong kinh ghi soùt laïi neân chöõ khoâng töông ñöông, laø chaúng ñ1ung.

Baù töï 跛 字. Ngöôïc laïi aâm 波 可 ba khaû, aâm ñuùng töông ñöông.

Taû töï 左 字 . Ngöôïc laïi aâm 咸 可 haøm khaû. Chöõ trong kinh saùch ngöôøi vieát khoâng ñuùng aâm chöõ.

Naõng töï 曩 字 . Ngöôïc laïi aâm 褒 朗 bao laõng. Ñoïc bao goàm aâm muõi. Trong kinh ñoïc laø 娜 naõ khoâng töông ñöông.

Khaû töï 砢 字. Ngöôïc laïi aâm 勒 可 laëc khaû, aâm ñuùng laø nhö.

Naõ töï 娜 字. Ngöôïc laïi aâm 那 可. Chöõ trong kinh laø 陀 ñaø, khoâng töông xöùng vôùi chöõ 娜 laø ñuùng.

Ma töï 麼 字 . Ngöôïc laïi aâm 莫 可 maïc khaû. Chöõ trong kinh laø chöõ baø 婆, khoâng töông ñöông neân söûa laïi.

Nhöù töï 絮 字. Ngöôïc laïi aâm 奴 雅 noâ nhaõ. Trong kinh laø 茶 traø, laø chaúng ñuùng.

Kieâu ueá 矯 穢 . Hai chöõ naøy chaúng phaûi chöõ Phaïm. Ngöôïc laïi aâm treân laø 居 夭 cö yeâu, vieát ñuùng laø chöõ 撟 kieâu naøy. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: Kieâu 撟laø doái traù löøa gaït. Chöõ trong saùch vieát 矯 kieâu

naøy, nghóa laø ñuøa nghòch, chôi ñuøa, treâu choïc. Trong vaên kinh laïi vieát chöõ 矯 kieâu naøy laø vaên thöôøng duøng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 洿 衛 oâ veä. AÂm oâ ngöôïc laïi aâm ö vuõ 於 雨. Vaän Anh Taäp cho raèng: Ueá 穢 laø xaáu aùc, dô ueá. Khaûo Thanh cho raèng: Hoang ñöôøng.

Sa töï 沙 字 . Laáy thöôïng thanh laø ñuùng. Chöõ trong saùch laø 灑 saùi, cuõng ñöôïc, aâm töông ñöông.

uaån.

Phöôïc töï 縛字. Ngöôïc laïi aâm 無 可 voâ khaû. Chöõ sau naøy laø ch-

Ña töï 哆字. Ngöôïc laïi aâm 多 可 ña khaû. Chöõ ñuùng aâm Phaïm laø著

tröôùc.

Daõ töï 野 字. Chöõ daõ naøy laø ñuùng, töông ñöông vôùi aâm Phaïm.

Saéc laêng töï 瑟 綾 字 . Hai aâm hieäp moät, aâm treân laø 所 乙 sôû aát. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 摘 賈 trích giaû. Hai chöõ hieäp laïi laø m moät tranh ñoïc. Trong kinh vieát 瑟 吒 saét traù, hai aâm hieäp moät, xöa duøng cuõng thoâng.

Ca töï 迦 字. Ngöôïc laïi aâm cö khö 居 厶. Thöôïng thanh, vaø caùc chöõ trong saùch ñeàu khoâng coù aâm chöõ naøy, laáy ñaây neân xem xeùt laïi laø ñuùng.

Sa töï 娑 字. Laáy thöôïng thanh ñoïc aâm laø ñuùng. Ngöôïc laïi aâm 桑可 taûng khaû.

Ma töï 麼 字. Ngöôïc laïi aâm maïc khaû 莫可 goàm coù aâm muõi, coù hôi khaùcvôùi chöõ tröôùc.

Nga töï 字. Ngöôïc laïi aâm ngö khö 魚 厶. Ñoäc thöôïng thanh, vaø chöõ trong kinh saùch laø da, ñoïc raât naëng.

Tha töï 他 字. Ñoïc laáy thöôïng thanh. Ngöôïc laïi aâm 他 可 tha khaû.

Nhaï töï 惹 字. Ngöôïc laïi aâm 慈 砢 勒 可 töø khaû laëc khaû. Chöõ trong kinh vieát laø xaø, aâm xa, khoâng lieân quan.

Thaáp phöôïc 溼 縛 hai aâm hieäp laïi laø m moät 字 töï. Ngöôïc laïi aâm 尸入 thi nhaäp, aâm döôùi laø 無 可 voâ khaû, hai chöõ hôïp laïi laø m moät thanh ñoïc.

Ñaø töï 馱 字. Ngöôïc laïi aâm 徒 駕 ñoà giaù. Trong kinh vieát laø 達 ñaït, cuõng hôi ñuùng, maø khaùc.

Xaû töï 捨 字. Ngöôïc laïi aâm 尸 也 thi daõ. Ñoàng vôùi Phaïm aâm. Khö töï 厶字, laáy ñoïc thöôïng thanh, töùc laø ñuùng.

Khaát saùi töï 乞 灑 字, hai aâm hieäp moät, hai chöõ naøy hieäp laø m moät thanh. Trong kinh saùch caùc chöõ thanh chuyeån ñoïc laàn laàn ra.

Taùt ña töï 薩 哆 字 , hai chöõ hieäp moät 字 töï. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø

可 ña khaû, hai chöõ hieäp laïi thaønh moät thanh ñoïc.

Caùt nöông töï 吉娘字, hai aâm hieäp moät, hai chöõ hieäp laïi thaønh moät thanh ñoïc. Trong kinh saùch chöõ 若 nhöôïc laø sai löôïc khoâng ñuùng.

La tha töï 囉他 字, hai chöõ hieäp moät 字 thanh. Trong kinh saùch vieát chöõ 若 nhöôïc laø sai, löôïc, khoâng ñuùng.

La tha töï 囉 他 字 , hai aâm hieäp moät, chöõ treân laø 羅 thöôïng thanh, bao goàm chuyeån löôõi ñoïc, cuøng vôùi chöõ 他 tha, hôïp thaønh moät thanh, töùc laø ñuùng. Trong vaên kinh vieát laø la. Ngöôïc laïi aâm 盧 割 loâ caùt. Chöõ 剌 他laït tha, thanh naøy lôùn nhöng cuõng ñoàng.

Haï töï 賀 字. Ngöôïc laïi aâm 胡 固 hoà coá. Trong kinh vieát 呵 ha, quaù nheï, boån tieáng Phaïm khoâng coù chöõ chöõ naøy.

Baø töï 婆 字. Ngöôïc laïi aâm 婆 賀 baø haï. Trong vaên kinh vieát chöõ 薄

baïc, thaät raát laø khoâng ñuùng.

Sa töï 字. Ngöôïc laïi aâm 磋可 sa khaû. Töùc laø chöõ 磋sa thöôïng thanh. Trong kinh vieát chöõ xöôùc 綽, ngöôïc laïi aâm 處 藥 xöù döôïc, khoâng ñuùng. Taùp ma töï 颯 麼 字 , hai aâm hieäp 字 . Hai chöõ hôïp laïi laø m moät thanh, bao goàm aâm muõi. Trong kinh vieát taùp ma 颯 摩. Truyeàn nhay

vieát sai.

Haïp phöôïc töï 嗑, hai aâm hieäp laïi 字, aâm treân laø 合 hôïp. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 無 可 voâ khaû, hai chöõ hieäp laïi thaønh moät thanh ñoïc.

Ña sa töï 哆 娑 字, hai aâm hieäp laïi ñoïc laø 字. Ngöôïc laïi aâm treân

多 可 ña khaû. AÂm döôùi 娑 可 sa khaû, hai chöõ hieäp laïi thaønh moät thanh. Trong kinh vieát sa, thanh naøy khoâng ñuû.

Giaø töï 伽 字. Laáy khöù thanh, ñuùng aâm Phaïm töông ñöông.

Thaùc töï 奼 字 . Laáy thöôïng thanh. Ngöôïc laïi aâm 勒 賈 laëc giaù. Trong vaên kinh vieát suûy, ngöôïc laïi aâm 勒 皆 laëc giai, raát quaùi laï, chöõ khoâng töông ñöông.

Naõ töï 拿 字 . Ngöôïc laïi aâm 奴 雅 noâ nhaõ, bao goàm aâm muõi, coù khaùcvôùi chöõ 絮 nhöù tröôùc. Trong kinh vieát chöõ 絮 nhöù, neân laáy thöôïng thanh.

Pha töï 頗 字. Ngöôïc laïi aâm treân laø 普 我 phoå ngaõ.AÂm ñuùng töông ñöông boån aâm Phaïm.

Taéc ca 塞 迦, hai aâm hôïp, töï 字. AÂm döôùi laø 迦 ca. Ngöôïc laïi aâm

居 厶 cö khö. Laáy thöôïng thanh, hai aâm hôïp laïi ñoïc moät thanh.

Dueä sa 拽 娑, hai aâm hôïp, töï 字. Ngöôïc laïi aâm treân laø 延 恝dieân kieát, aâm döôùi laø chöõ 娑 sa, laáy thöôïng thanh, hai chöõ hôïp laïi ñoïc thaønh moät thanh.

Thaát giaû 室 者 , hai aâm hôïp, töï 字 . Hai chöõ hôïp thaønh moät thanh.

Trong kinh vieát laø 酌 chöôùc.

Laêng töï 綾 字 . Ngöôïc laïi aâm 竹 賈 truùc giaû. Trong kinh vieát chöõ thaùc, neân laáy thöôïng thanh.

Traø töï 搽字. Laáy thöôïng thanh, ngöôïc laïi aâm 宅 賈 thaùc giaû. Trong kinh vieát laø 擇 traïch, sai khoâng töông ñöông.

Nhö treân caùc chöõ söûa ñoåi trong saùch, raát ñích ñaùng, tuy ñaõ xem qua, nhöng xeùt laïi cho roõ aâm chuù thích nôi boán thanh laáy raát nhoû, vaø haõy xem laïi, töùc laø ñoïc ngöôïc laø boån tieáng Phaïm. Veà sau, trong quyeån moät traêm chín möôi, laïi noùi veà boán möôi ba chöõ Phaïm, khoâng khaùcvôùi ñaây. Baát tuaãn 不 徇 . Ngöôïc laïi aâm 旬 後 tuaàn haäu. Khaûo Thanh cho raèng: Tuaãn 徇 laø caàu. Vaän Anh Taäp cho laø Laáy thaân theo vaät goïi laø 徇tuaãn. Thuyeát Vaên cho laø Chöõ vieát töø boä xöôùc. Ngöôïc laïi laø aâm 丑 尺 söûu xích. Ñeán chöõ quaân 勻 ngöôïc laïi aâm 聿 圴 duaät quaân. Trong vaên kinh

vieát töø boä 人 nhaân ñeán boä 旬 tuaàn laø chaúng phaûi.

A luyeän nhaõ 阿 練 雅 . Hoaëc goïi laø 阿 蘭 雅 A lan nhaõ. Hoaëc goïi laø 阿 蘭 那 A lan na, hoaëc cuõng goïi laø 蘭 雅 Lan nhaõ, ñeàu laø aâm Phaïm chuyeån ñoïc sai. Ñuùng Tieáng phaïm neân goïi laø 阿 蘭 A-lan, chuyeån cong löôõi leân laáy thöôïng thanh, tuøy theo ñòa phöông naøy, dòch nghóa laø Choã vaéng laëng, hoaëc goïi laø choã voâ tranh, nhöng choã ôû chaúng phaûi moät nôi, hoaëc truï ôû, vuøng sa maïc, nuùi, röøng, nôi hoang daõ, hoaëc ôû giöõa ñaát truûng thaáp, nôi röøng vaéng laïnh leûo, hoaëc laø ôû baõi tha ma, laø raát xa nôi tuï hoäi ñoâng ñuùc, xoùm laø ng, nhaø cöûa, choã huyeân naùo, choã nuoâi gia suùc, boø, chim, choù. Phaûi ôû choã thanh vaéng yeân tònh caùi taâm, ñeå tu taäp thieàn ñònh.

Ngaïo maïn 傲 慢. Ngöôïc laïi aâm treân laø 我 告 ngaõ caùo. Khaûo Thanh cho laø Kieâu cöù. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän cho laø Khoâng cung kính. Quaûng Nhaõ cho laø Maïn, lô ñeãnh, phoùng ñaõng. Hoaëc laø vieát 媲 beà, nghóa laø laø m troø bôõn côït.

Thu thích 秋 慼. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 青 幘 thanh traùch. Ñuùng vieát

laø 慼 thích. Luaän Ngöõ cho raèng: Keû tieåu nhaân buoàn lo laâu daøi, goïi laø 慼thích. Trònh Huyeàn cho raèng: Thích laø lo buoàn nhieàu öu tö sôï haõi. Haø Höu chuù giaûi Coâng Döông Truyeän raèng: Thích laø ñau khoå. Theo Mao

Thi Truyeän cho raèng: Thích laø buoàn baõ. Thuyeát Vaên cho raèng: Chöõ thích vieát töø boä 戉 vieät (aâm 越 vieät), ñeán boä 心 taâm, ñeán boä 宋 toáng thanh 省tænh. AÂm 宋 laø aâm 寂 tòch.

Kieâu cuoáng 矯 誑 . Ngöôïc laïi aâm treân laø 居 夭 cö yeâu. Kieâu nghóa laø doái traù khoâng chaân thaät. Chöõ ñuùng vieát töø boä 夭 yeâu vieát thaønh chöõ 矯kieâu. Trong kinh vieát töø boä 右 höõu vieát thaønh chöõ 矯 kieâu, vaên thöôøng hay duøng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 俱 況 caâu huoáng. Giaû Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: Chöõ 誑 cuoáng cuõng gioáng nhö chöõ 惑 hoaëc, nònh hoùt, meâ hoaëc. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: Cuoáng laø khinh khi. Theo Thanh Loaïi: Hoaëc laø vieát chöõ cuoáng naøy laø chöõ coå.

Huyeân taïp 諠 雜 . Ngöôïc laïi aâm 虛 袁 hö vieân. Theo Thanh Loaïi cho raèng: OÀn aøo, aàm ó, löøa doái, queân. Chöõ vieát ñuùng laø 諼 huyeân. Trong vaên kinh vieát 喧 huyeân, cuõng laø vaên thöôøng hay duøng.

Baùch traùch 迫 迮. Ngöôïc laïi aâm treân laø 伯 補 格 baù boä caùch. Ngoïc Thieân cho raèng: Baùch cuõng gioáng nhö chöõ 逼 böùc, nghóa laø böùc baùch.

Vöông Daät chuù giaûi Sôû Töø raèng: Baùch laø gaàn saùt beân caïnh. Thieân Thöông Hieät cho raèng: Baùch laø gaàn. Quaûng Nhaõ cho raèng: Baùch laø chaät heïp, caáp baùch. Hoaëc laø vieát baùch 佰 chöõ coå. Xem laïi Thanh Loaïi. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 阻 格 trôû caùch. Theo Thanh Loaïi cho raèng: 迮 traùch laø baùch mau

choùng eùp böùc. Thuyeát Vaên cho laø Thieáu, khuyeát. Hoïaêc laø vieát 窄 traùch, nghóa laø chaät heïp, nhaø nhoû chaät heïp. Tyø Thöông cho raèng: 窄 traùch, hoaëc laø vieát hai chöõ traùch töôïng hình naøy nghóa laø röôïu ñaõ ñuû roài, ñeàu chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

Taøi nhaát 纔 一 . Ngöôïc laïi aâm 在 栽 taïi taøi. Khaûo Thanh cho raèng:

Taøi laø ñi qua ñi laïi, hoaëc laø vieát 栽 taøi. Trong kinh vieát chöõ 纔 taøi, cuõng laø vaên thöôøng duøng. Thuyeát Vaên cho laø Vieát chöõ 才 taøi.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 416

Ñoå ña 杜 多 . Tieáng Phaïm, cuõng goïi laø 頭 陀 ñaàu ñaø. Haùn dòch laø 斗 藪 ñaåu taåu, nghóa laø tu haïnh vieãn ly, coù möôøi hai thöù. AÂm nghóa quyeån 53 ñaõ giaûi thích ñaày ñuû.

Tu phaùt 鬚 髮 . Ngöôïc laïi aâm treân laø 相 瑜 töông du. Voán vieát chöõ 須 tu naøy. Nay vaên thöôøng duøng vieát töø boä thuõy vieát 須 tu naøy laø chaúng ñuùng. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Chu Leã cho raèng: 須 Tu ñoù laø phaàn

ñaàu döôùi laø raâu toùc. Thuyeát Vaên cho raèng: Treân maët coù loâng. Xöa nay chöõ ñuùng vieát töø boä 髟 tieâu vieát thaønh chöõ 鬚 tu laø chaùnh theå. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 番 襪 phan mieät. Töï Thö cho raèng: Phaùt 髮 laø loâng toùc treân

ñaûnh ñaàu. Vaän Anh Taäp cho raèng: AÂm phaùt laø loâng toùc, hoïaêc laø vieát hai chöõ 髮 髮 phaùt naøy ñeàu laø chöõ coå. Chöõ 髮 phaùt Thuyeát Vaên cho laø Phaùt laø loâng toùc treân ñaàu, chöõ vieát töø boä 髟 tieâu thanh phaùt.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 417

Voâ bieán voâ dò 無 變 無 易. Ngöôïc laïi aâm treân laø 無 voâ, aâm döôùi laø

亦 dieäc. Vaên sau ñaây coù bieán ñoåi, coù khaùc, y cöù aâm naøy.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 418

Bích luïc 碧 綠. Ngöôïc laïi aâm 兵 戟 binh kích. Quaûng Nhaõ cho

raèng: Vieân ngoïc maøu traéng xanh. Thuyeát Vaên cho laø Vieân ñaù ñeïp. Cho neân chöõ vieát töø boä 玉 ngoïc ñeán boä 石 thaïch thanh 白 baïch. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 力 足 löïc tuùc. Thuyeát Vaên cho laø Maøu traéng xanh, hoaëc laø vieát 碌 luïc, laø loaïi ñaù maøu xanh luïc. Laïi vieát luïc naøy laø chöõ coå.

Phieáu ñaúng 縹 等. Ngöôïc laïi aâm 失 僥 thaát nhieâu. Thuyeát Vaên cho raèng: Phieâu 縹 laø luïc maøu traéng, nhuoäm thaønh maøu xanh, maøu vaøng. Vaän Taäp Ñôøi Ñöôøng cuõng goïi laø vaõi luïa maøu xanh, vaøng.

*(Quyeån 419 ñeán quyeån 423, goàm naêm quyeån, ñeàu khoâng coù aâm ñeå giaûi thích.)*

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 424

Cöïc boäc 極 爆 . Ngöôïc laïi aâm boá giaùo. Thuyeát Vaên cho raèng: Boäc laø hun ñoát. Quaûng Nhaõ cho raèng: Hôi noùng döõ doäi. Nhó Nhaõ cho laø Boäc laø rôi xuoáng. Khaûo Thanh cho laø Thieâu ñoát cuõi phaùt ra tieáng noã döõ doäi.

Vaän Anh Taäp cho raèng: Tieáng noå. AÂm traùc, ngöôïc laïi aâm 陟 嫁 traéc giaù.

Vaän Thuyeân Taäp cho raèng: Tieáng noå laø m nöùt ra. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä hoûa thanh 暴 boäc.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 425

Nhö ung 如 癰. Ngöôïc laïi aâm 擁 恭 ung cung. Trang Töû cho laø Ung thö, beänh gheû lôû, veát thöông ñaõ loeùt ra. Tö Maõ Böu cho laø Noùng noåi leân

ñoû laø m ung thö, khoâng thoâng laø m ung thö. Thuyeát Vaên cho raèng: Ung laø m söng leân. Chöõ vieát töø boä taät, aâm taät ngöôïc laïi aâm 女 厄 nöõ aùch, thanh ung.

Thieát taùc 竊 作 . Ngöôïc laïi aâm 千 恝 thieân kieát. Trònh Huyeàn cho raèng: Chöõ 竊 thieát cuõng gioáng nhö chöõ thaâu, nghóa laø aên troäm. Khaûo

Thanh cho laø laáy laø m cuûa rieâng, troäm chuùt ít.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 426

Ca ña dieãn na 迦 多 衍 那. Tieáng Phaïm laø 阿 羅 漢 A-la-haùn. Xöa dòch laø 迦 旃 延 Ca chieân dieân.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 427

Yeåm neâ 掩 泥 . Ngöôïc laïi aâm 於 撿 ö kieåm, hoaëc vieát laø yeåm. Töï

Thö cho raèng: Yeåm laø che giaáu, aån giaáu, che ñaäy. Thuyeát Vaên cho raèng: Yeåm laø thu laïi, co ruùt laïi. Vaän Anh Taäp cho raèng: Yeåm laø che ñaäy.

Coá maïng 顧 命 . Ngöôïc laïi aâm 光 戶 quang hoä. Theo Mao Thi Truyeän cho laø Coá laø xem xeùt chung quanh cho chu ñaùo. Trònh Huyeàn cho raèng: Nhón maõi. Quaûng Nhaõ cho raèng: Coá laø höôùng theo. Thuyeát Vaên cho laø Quan taâm, chieáu coá. Thieân Thöông Hieät cho raèng: Coá laø nhìn quay laïi, quay laïi nhìn, quay laïi nhìn xem xeùt thaân mình. Chöõ 顧

coá saùch Thöôïng Thö chuù giaûi raèng: Khi trôû thaønh vua, laø phaûi xem xeùt thaân maïng mình cuõng vieát chöõ 顧 coá laø vaên thöôøng hay duøng.

Binh qua 兵 戈. Ngöôïc laïi aâm coå hoøa. Thuyeát Vaên cho laø Caây kích ñaàu baèng. Vaän Anh Taäp cho raèng: Caây kích maâu ñaàu cong moùc caâu.

Lieâu taù 僚 佐 taù. Ngöôïc laïi aâm treân laø 力 碉 löïc ñieâu. Khoång An Quoác chuù giaûi raèng: Lieâu laø laø m quan. Nhó Nhaõ cho raèng cuõng ñoàng

trong Taõ Truyeän: Laø m quan laø moät ngöôøi ñaày tôù, laïi goïi laø ñoàng laø m quan goïi laø 僚 lieâu. Laïi vieát 笆 寮 寮 ba chöõ lieâu, aâm 釆 thaùi. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 子 崮 töû coá. Theo saùch Chu Leã cho raèng: Caùc nöôùc ñeàu duøng ngöôøi phoø taù vua. Trònh Huyeàn cho raèng: Taù 佐 laø trôï giuùp. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: Khi vua xuaát chinh, duøng ngöôøi phoø taù vua laø .

Cam giaù 甘 蔗. Ngöôïc laïi aâm 支 夜 chi daï, aâm sau y cöù theo ñaây. Loâ vi 蘆 葦. Ngöôïc laïi aâm treân laø 盧 loâ, aâm döôùi laø 于 ⿁vu quó.

Loâ vi laø moät loaïi mía, cuõng laø loaïi lau saäy, gioáng nhö truùc, tre, moïc trong röøng, loaïi mía ma v.v… Trong kinh laáy laø m ví duï soá nhieàu, ñeàu laø

ví nhö lau, saäy, luùa ma v.v…

Vi cöï 韋 拒 . Ngöôïc laïi aâm treân laø 羽 危 vuõ nguy. Trong vaên kinh vieát 違 vi laø vaên thöôøng duøng. Ngöôøi sau voán vieát chöõ 韋 vi naøy coäng theâm ba boä 辵 xöôùc. Ngöôïc laïi aâm 丑 略 söõu löôïc. Nghóa laø laø m traùi laïi treân döôùi, trong ngoaøi, laø m cho xaùo troän khoå sôû. AÂm 困 khoån thanh 韋 vi. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 渠 吾 cöï ngoâ. Thuyeát Vaên cho raèng: Cöï 拒laø choáng laïi. Ngöôïc laïi aâm 麼 浪 ma laõng. Quaûng Nhaõ cho raèng: Cöï laø choáng giöõ, aâm 捍 haõn, ngöôïc laïi aâm 何 旦 haø ñaùn. Vaän Anh Taäp cho raèng: Tìm caùch choáng cöï laïi treân. Vaän Anh Taäp cho raèng: Cöï laø traùi laïi,

laø m ngöôïc laïi.

Maïc kyø 莫 耆. Laø tieáng Phaïm, nghóa laø coù theå tröø boû ñi thaàn thuoác ñoäc döôïc, cuõng goïi laø coâng löïc thaàn thuoác ñoäc. Nhö trong kinh töï noùi raèng: Nhö trong nöôùc naøy Laõnh Nam Traàn Gia giaûi ñoäc, loaïi baïch döôïc, hoaøng döôïc, haéc döôïc.

Ñoäc truøng 毒 蟲 . Ngöôïc laïi aâm 逐 融 truïc dung. Chöõ ñuùng theå.

Trong vaên kinh vieát 虫 truøng naøy laø vaên thöôøng hay duøng, tónh löôïc bôùt

ñi.

Thích caûm 螫 澉. Ngöôïc laïi aâm treân laø 舒 亦 thö dieäc, aâm döôùi laø

訶 各 ha caùc, hai aâm ñeàu thoâng duïng.

Uy tuùc 威 肅 . Ngöôïc laïi aâm. Theo saùch Leã Kyù cho raèng: Tuùc laø haøng raøo ngaên caám. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: Tuùc laø cung kính. Vaän Anh Taäp cho raèng: Tuùc laø cung. Khaûo Thanh cho raèng: Tuùc laø sôï haõi, kinh sôï. Ngöôïc laïi aâm 息 勇 tuùc duõng, kinh sôï, cung kính. Theo Töï Thö cho laø Nghieâm chænh. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä

聿 duaät. Ngöôïc laïi aâm 女 輒 nöõ trieáp, vieát ôû trong töôøng phieáu, aâm uyeân,

aâm laø chieán chieán, caïnh caïnh, aâm uyeân laø aâm 淵 uyeân.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 428

Coå ñaïo 蠱 道 . Ngöôïc laïi aâm treân laø 古 coå. Laïi aâm 野 或 daõ hoaëc, goïi laø daõ ñaïo. Trong quyeån moät traêm leû hai tröôùc ñaõ giaûi thích ñaày ñuû.

Quyû mò ⿁ 魅. AÂm döôùi 眉 秘 mi bí. Quyeån moät traêm leû hai ôû tröôùc ñaõ giaûi thích ñaày ñuû roài.

Yeåm ñaûo 俺 禱. Ngöôïc laïi aâm treân laø 伊 琰 y dieãm. AÂm döôùi laø 當者 ñöông giaõ. Quyeån moät traêm leû hai tröôùc ñaõ giaûi thích ñaày ñuû.

Höông nang 香 尨 AÂm treân laø 香 höông, laø chöõ chaùnh theå. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä taát 桼 , ñeán boä 甘 cam. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 諾當 naëc ñöông: duïng cuï ñoát höông. Chöõ chaùnh xöa nay cho raèng: Coù ñaùy goïi laø caùi tuùi, khoâng ñaùy goïi laø 囊 nang. Chöõ vieát töø chöõ nang thanh 省tænh.

Thieäm boä chaâu 贍 部 洲. Ngöôïc laïi aâm 常 焰 thöôøng dieãm. Tieáng Phaïm, laø teân goïi chung ñaïi ñòa (quaû ñòa caàu). Bôûi vì nhaân kim, nhaân thoï maø ñaët teân naøy.

Toát ñoå ba 窣 堵 波. Laø Tieáng Phaïm, ngöôïc laïi aâm treân laø 蘇 骨 toâ

coát, aâm döôùi laø ñoå 睹 . Ñaây goïi laø cao hieån baøy ra, töùc laø ngoâi thaùp Phuø Ñoà v.v…

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 429

Phieâu nòch 漂 溺 . Ngöôïc laïi aâm 匹 遙 thaát dieâu. Thuyeát Vaên cho raèng: 漂 Phieâu laø noåi leân. Quaûng Nhaõ cho laø Phieâu laø boït nöôùc. Ngöôïc laïi aâm 篇蔑 thieân mieät. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 泥的 neâ ñích. Thuyeát Vaên cho laø Nòch laø chìm xuoáng, hoaëc laø vieát nòch, laø chöõ coå.

Khieån phaït 譴 罰. Ngöôïc laïi aâm treân laø 企 見 xí kieán. Quaûng Nhaõ cho raèng: Khieån laø traùch. Thuyeát Vaên cho raèng: Khieån laø chæ trích, tra hoûi. Thieân Thöông Hieät cho raèng: Khieån laø la raày. Queá Uyeån Chaâu Toøng cho raèng: Khieån laø phaån noä, giaän döõ. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 煩 罰

phieàn phaït. Phaït nghóa laø quôõ traùch.

Ñoà quaùi 屠 膾 . Ngöôïc laïi aâm treân laø 唐 胡 ñöôøng hoà. Thuyeát Vaên cho laø Ñoà 屠 laø noå banh ra. Ngöôïc laïi aâm 枯 khoâ, nghóa laø caét ra, phanh

ra. Khaûo Thanh cho raèng: Phaân ra caét ra, duøng dao caét thòt con vaät hy sinh goïi laø ñoà 屠. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 古 外 coå ngoaïi. Quaûng Nhaõ cho raèng: Quaùi laø caét lìa ra. Töï Thö cho raèng: Laø xaéc thòt moûng ra.

Boå yeát sa 補 羯 娑. Ngöôïc laïi aâm treân laø 博 母baùc maãu. Keá laø aâm

居 謁 cö yeát, aâm döôùi laø 桑 何 taûng haø. Tieáng Phaïm, ñaây dòch laø bieân ñòa, laø vuøng xa xoâi heõo laùnh, laø haï tieän loaïi ngöôøi khoâng tin nhaân quaû, saùt sanh, troäm cöôùp, aùi laïi, taø kieán.

Thuù Ñaït La 戌 達 羅 . Laø tieáng Phaïm, hoaëc goïi laø 首 陀 羅 Thuû-

ñaø-la, hoaëc laø goïi 首 陀 Thuû Ñaø. Ñeàu laø aâm Phaïm chuyeån ñoïc sai, löôïc. Goïi ñuùng laø ngöôøi caøy ruoäng, troàng troït, laø ngheà trong boán hoï cuûa Baø La

Moân, laø ngheà thaáp heøn nhaát.

Maäu dòch 貿 易 . Trong kinh vieát 貿 maäu, laø vaên thöôøng duøng. Ngöôïc laïi aâm 莫 候 maïc haäu. Khaûo Thanh cho raèng: Ñoåi taøi vaät goïi laø 貿 maäu, nghóa laø mua baùn ñoåi chaùc.

Töï caàu 伺 求 . Ngöôïc laïi aâm treân laø 司 恣 ty töù. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Chu Leã raèng: Töï 伺 laø chính xaùc. Vaän Anh Taäp cho raèng: Töï laø haàu haï, cuõng goïi la chính xaùt ñöôïc hay maát.

Boät aùc 勃 惡 . Ngöôïc laïi aâm 蒲 沒 boà moät. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: Boät 勃 laø nghòch laïi. Thuyeát Vaên cho raèng: Boät laø loaïn, laø m loaïn leân. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 阿 各 a caùc. Thuyeát Vaên cho raèng: Quaù aùc. Chöõ vieát töø boä 心 taâm thanh 亞 aù. Trong vaên kinh nhieàu khi vieát töø boä 西 taây vieát thaønh chöõ 惡 aùc naøy, cuõng laø vaên thöôøng duøng.

Laät nieáp tyû chuõng 栗 聶 仳 種. Ngöôïc laïi aâm treân laø 齒 葉 xæ dieäp, aâm döôùi laø 婢 夷 tyø di. Xöa teân laø chuûng loaïi thuoäc teân laø Lôïi xa tyø ñoàng töû, Saùt ñeá lôïi vöông, laø quyeán thuoäc Ñaøo toäc, chuûng ñeä töû cuûa Phaät.

Khieáp boá 怯 佈. Ngöôïc laïi aâm treân laø 匡 業 khuoâng nghieäp, hoaëc vieát chöõ khieáp naøy. Thuyeát Vaên cho raèng: Lo sôï nhieàu. Saùch Leá Kyù cho raèng: Ngöôøi doõng maõnh lo sôï khoå. Ngoïc Thieân cho laø Lo sôï thua keùm, lo sôï maát ñi. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 普 布 phoå boá, hoaëc vieát boá naøy. Quaûng Nhaõ cho raèng: 怖 boá cuõng laø sôï haõi, lo sôï. Khaûo Thanh cho raèng: Boá cöù

laø sôï theo. Ngöôïc laïi aâm cöï ngö, nghóa laø quaù khieáp sôï. Chöõ vieát ñuùng laø chöõ 遽 cöù naøy. Thuyeát Vaên cho raèng: Lo sôï gioáng nhö bò khuûng hoaõng tinh thaàn. Chöõ vieát töø boä 心 taâm thanh 布 boá.

Phöôùc höõu 福 祐. Ngöôïc laïi aâm 尤 救 vöu cöùu. Theo saùch Chu dòch cho raèng: Phöôùc töø trôøi ban cho. Khoång Töû cho raèng: Haäu 祐 laø giuùp ñôõ. Khaûo Thanh cho raèng: Phöôùc ñöôïc giuùp ñôõ hoaëc vieát 佑 höõu naøy, xöa vieát höõu 佑 ñeàu ñoàng nghóa.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 430

Phaân phöùc 芬 馥 . Ngöôïc laïi aâm 芳 文 phöông vaên. Trònh Huyeàn chuù giaûi Mao Thi Truyeän cho raèng: Phaân 芬 laø höông thôm. Phöông

Ngoân cho raèng: Phaân laø höông hoøa theo. Quaùch Phaùc cho raèng: Höông thôm maø hoøa ñieäu theo goïi laø 芬 phaân. Thuyeát Vaên cho laø Chöõ vieát töø

boä 屮 trieät thanh 分 phaân. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 為 目 vi muïc. Theo Haøn Thi Truyeän cho raèng: Phöùc 馥 laø khí thôm.

Ñoà trò 塗 治. Ngöôïc laïi aâm trì ly. Nghóa laø söûa ñoåi, tu söûa.

Phan ñaït 幡 鐸 . Ngöôïc laïi aâm 唐 洛 ñöôøng laïc, gioáng nhö laø caùi chuoâng, maø beân trong coù löôõi. Theo chöõ ñaït nghóa laø caùi linh lôùn goïi laø 鐸 ñaït.

Kyõ nhaïc 妓 樂 . Ngöôïc laïi aâm 渠 綺 cöø yû, hoaëc laø vieát 技 kyõ naøy, nghóa laø ngöôøi thôïi kheùo leùo, hoaëc laø vieát chöõ 伎 kyõ naøy, töùc laø kyõ ngheä. Theo Töï Thö cho raèng: Ngöôøi con gaùi bieát ñaøn haùt. Chöõ vieát töø boä 女 nöõ vieát thaønh chöõ 妓 kyõ. Trong vaên kinh vieát töø boä 人 nhaân, hoaëc vieát töø boä 扌thuû, ñeàu chaúng ñuùng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 五 角 nguõ giaùc.

Bieân bæ 邊 鄙 . Ngöôïc laïi aâm 悲 美 bi myõ. Theo saùch Söû Kyù cho raèng: Bó laäu, xaáu aùc. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: Bó laø nôi bieân giôùi goïi laø bieân aáp ñoù laø ngoaøi hoang daõ xa nôi kinh ñoâ cuûa nöôùc, goïi laø bæ laäu, nghóa laø ngöôøi heøn haï, thaáp keùm, khoâng thoâng ñaït thi, thô, leã, nhaïc, goïi laø bæ phu. Thuyeát Vaên cho raèng: Naêm toå laø m moät bæ, nghóa laø naêm traêm nhaø laø m moät laø ng. Chöõ vieát töø boä 邑 aáp thanh bó. AÂm toå ngöôïc laïi aâm 祖 短 toå ñoaûn.

Ñaït nhöù 達 絮. Ngöôïc laïi aâm 奴 雅 noâ nhaõ. Trong vaên kinh coù vieát 絮 nhöù, ngöôïc laïi aâm 思 預 tö döï. Trong saùch ngöôøi ta vieát sai. Ñaây laø tieáng Phaïm, cuõng goïi laø 邊 夷 戎 羯 bieân di nhung yeát. Nghóa laø loaïi ngöôøi haï tieän, khoâng bieát leã nghóa, gioáng nhö loaøi caàm thuù.

Mieät leä xa 蔑 戾 車 . AÂm treân laø 眠 鱉 mieân mieát, aâm keá laø 蓮 結

lieân keát, aâm döôùi laø 齒 遮 xæ giaù. Ñaây goïi laø bieân ñòa, tieáng Phaïm ñoïc sai, löôïc, khoâng ñuùng. Ñuùng aâm Phaïm neân goïi laø Toát laät, hai aâm hieäp sa, dòch laø tham vui dô ueá, vaät nôi ñòa phöông haï tieän, laø ngöôøi khoâng tin chaùnh phaùp.

Hoaëc ñaøm 或 痰 . Ngöôïc laïi aâm 徒 含 ñoà haøm. Thuyeát Vaên cho

raèng: Chöõ vieát töø boä 疒 taät thanh ñaïm, aâm 疒 laø aâm 搦 naïch.

Thuõng bao 腫 刨 . Ngöôïc laïi aâm laø 之 勇 chi duõng. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Chu Leã raèng: Muïn gheû moïc laâu ngaøy thaønh ung. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: Söng leân leân thaønh muïc u, aâm quyù laø aâm 會 hoäi. Thuyeát Vaên cho laø Muïn ung söng leân. Ngöôïc laïi aâm 於 恭 ö cung. Chöõ vieát töø boä 肉 nhuïc ñeán boä 疒 taät thanh 重 雍 truøng ung.

Muïc huyeãn y 目 眩 依. Ngöôïc laïi aâm 慧 絹 tueä quyeân. Giaû Quyø

cho raèng: Huyeãn hoaëc laø bò hoa maét. Thieân Thöông Hieät cho raèng: Nhìn khoâng thaáy roõ. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 嬰 曳 anh dueä. Trong vaên kinh vieát

y naøy laø khoâng thaønh chöõ.

Khoâ coá 枯 固 . Ngöôïc laïi aâm 康 姑 khang coâ. Khaûo Thanh cho raèng: Caây khoâ cheát, hoaëc laø vieát khoâ 枯, laø chöõ coå.

Töông khieáp 箱 篋 . Ngöôïc laïi aâm treân laø 息 羊 töùc döông. Vaän Anh Taäp cho raèng: Töông ñoù hoaëc goïi laø duïng cuï ñöïng saùch, y phuïc goïi laø röông. Khaûo Thanh cho raèng: Töông khieáp laø caùi röông, caùi hoøm. Ngöôïc laïi aâm 輕 頰 khinh giaùp. Thuyeát Vaên cho raèng: Khieáp laø caùi röông baèng tre. AÂm 笥 töù laø aâm 四 töù. Töï Thö cho raèng: Khieáp töông ñeàu nghóa laø loaïi röông chöùa saùch, hoaëc y phuïc.

Haønh caõn 莖 稈 . Ngöôïc laïi aâm treân laø 幸 耕 haïnh canh. Khaûo Thanh cho raèng: Haønh 莖 laø caùi goác, goác coû goïi laø 莖 haønh. Theo Taäp

Huaán Truyeän cho raèng: Coïng cuoáng cuûa caây coû. Thuyeát Vaên cho laø Chuû cuûa caønh. Chöõ vieát töø boä thaûo thanh haønh. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 干 瀨

can laïi. Theo Taû Truyeän giaûi thích raèng: Thaân caây luùa. Quaûng Nhaõ cho raèng: Nhaùnh caây luùa goïi laø 稈 caûn. Khaûo Thanh cho raèng: Coïng meàm

cuûa caây luùa. Thuyeát Vaên cho raèng: Cuõng laø coïng caây luùa. Chöõ vieát töø boä hoøa thanh 旱 haõn, hoaëc laø vieát caûn 稈 cuõng ñoàng nghóa. Trong vaên kinh vieát caûn 桿, laïi vieát caûn 稈, tuy cuõng thoâng, nhöng chaúng phaûi nghóa cuûa

kinh.

Toaùi kim 碎 金 . Ngöôïc laïi aâm 蘇 對 toâ ñoái. Nghóa laø ñaäp phaù vôõ vuïn. Khaûo Thanh cho raèng: Toaùi 碎 laø vôõ vuïn vaët, hö hoaïi, hoaëc laø vieát toaùi 碎 , laø loaïi bình chai, do boä ngoõa. toaùi ñaây chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

*(Quyeån 431, 432 khoâng coù aâm giaûi thích.)*

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 433

Giaõ tòch 假 藉. Ngöôïc laïi aâm 情 夜 tình daï, vaên ôû döôùi ñaây laø y cöù.

Khaûo Thanh cho raèng: Tòch laø loaïi coû cho thuù vaät aên.

*(Quyeån 434 khoâng coù aâm giaûi thích.)*

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 435

OÅi taïp 猥 雜 . Ngöôïc laïi aâm 烏 賄 oâ hoái, aâm döôùi laø 呼 每 hoà moãi.

Quaûng Nhaõ cho raèng: Ñoâng ñuùc. Theo Töï Thö cho raèng: Cuõng laø taïp loaïn, dô ueá, hoãn taïp.

Leâ thaäm 黧 葚. Ngöôïc laïi aâm treân laø 力 遲 löïc trì. Theo vaên thoâng

tuïc cho raèng: Ñoùm ñen goïi laø 黧 leâ. Khaûo Thanh cho raèng: Chaám ñen treân goø maù. Ngöôïc laïi aâm 青 旬 thanh tuaàn. Maøu ñen ñoù cuõng goïi laø

giaø coõi, maø vaøng ñoù nghóa laø goïi cho moät thôøi kyø môû ñaàu cho vaên töï aâm nghóa. Ngöôïc laïi aâm 力 奚 löïc heà. Nay khoâng laáy aâm döôùi. Ngöôïc laïi laø aâm 他 感 tha caûm. Sôû Töø chuù giaûi raèng: Y theo ngaøy thaùng kia seõ bieát

roõ veát nhô, ñieàu xaáu xa ñoù maø coù. Vöông Daät chuù giaûi raèng: Vieân ngoïc khoâng coù saùng saïch. Thuyeát Vaên cho raèng: Chaám ñen ñoù khaéc treân traùn. Khaûo Thanh cho raèng: Loaïi sôn.

Cuøng tuïy 窮. Ngöôïc laïi aâm töôøng tuùy. Quyeån thöù moät traêm taùm

möôi ñaõ giaûi thích roài. Laïi goïi laø tieàu, ngöôïc laïi laø aâm 淨 遙 tònh dieâu, nghóa laø oám o tieàu tuïy, hoác haùc, xô xaùc, khoán khoå. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: Tuïy laø lo buoàn, hoaëc laø vieát tuïy, laø tuïy, tuïy, ba theå chöõ coå. Sau naøy chæ duøng hai chöõ treân.

Ngoan ngaân 頑 嚚 . Ngöôïc laïi aâm treân 關 ngoõa quan. AÂm döôùi laø

語 斤 ngöõ caân. Quyeån moät traêm leû taùm tröôùc ñaõ giaûi thích ñaày ñuû roài.

Khinh tieâu 輕 誚 . Ngöôïc laïi aâm 情 笑 tình tieáu. Khaûo Thanh cho raèng: Traùch phaït, chæ trích, cheâ cöôøi. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: Quôõ maéng, traùch. Thuyeát Vaên cho raèng: Phieàn nhieãu, raéc roái. Hoaëc laø vieát 譙tieàu, nghóa laø cheâ traùch. Vaên coå vieát tieâu 瞧 .

Oa loa 蝸 摞. Ngöôïc laïi aâm treân laø 果華 quaû hoa. Nhó Nhaõ cho laø Con oác seân nhoû. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø hö hoøa. Trong kinh vieát 螺 loa

naøy laø vaên thöôøng duøng.

*(Quyeån 436, khoâng coù aâm giaûi thích.)*

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 437

Hoaïn khaûi 擐 鎧. AÂm treân laø 患 hoaïn. Theo Queá Uyeån Chaâu Toøng cho raèng: Laáy aùo giaùp maëc vaøo ngöôøi goïi laø 擐 hoaïn. Ngöôïc laïi aâm döôùi

laø 苦 代 khoå daïi. Thuyeát Vaên cho raèng: Khaûi laø caùi aùo giaùp. Theo Vaên Töï Taäp Löôïc cho raèng: Laáy kim loaïi laø m da, che thaân goïi laø 鎧 khaûi.

Cuø lao 劬 勞 . Ngöôïc laïi aâm 其 驅 kyø khu. theo Mao Thi Truyeän cho laø Vaát vaû, nhoïc nhaèn ngoaøi ñoàng, cuõng goïi laø beänh.

Suy maïo 衰 耄. Ngöôïc laïi aâm treân laø 率 追 suaát truy. Vaän Anh Taäp cho raèng: Suy laø nhoû beù, yeáu meàm. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 莫報 maïc baùo.

Vaän Anh Taäp cho raèng: Maïo laø giaø. Theo saùch Leã Kyù cho raèng: Taùm möôi, chín möôi tuoåi goïi laø 旄 maïo (laø aâm 耄 maïo naøy). Trònh Huyeàn chuù giaûi raèng: Maïo laõo ñoù laø meâm uoäi hay queân, hoaëc laø vieát chöõ 耄maïo naøy, mao ñeàu laø chöõ coå.

Khu khieån 驅 遣 . Ngöôïc laïi aâm 去 于 khöù vu. Thuyeát Vaên cho raèng: Ñaùnh cho ngöïa chaïy ñi. Theo Vaên Töï Taäp Löôïc vieát chöõ caän 僅 , laø vaên thöôøng hay duøng. Laïi cuõng vieát 敺 khu laø chöõ coå, laïi laø thanh khöù.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 438

Huûy tyù. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 子 爾 töû nhó. Laïi cuõng laø aâm 子 移töû di, laïi cuõng laø aâm 茲 此 tö thöû, ba aâm, ñeàu thoâng duïng, hoaëc laø vieát chöõ boán chöõ töôïng hình naøy ñeàu laø chöõ coå. Vaän Anh Taäp cho raèng: Töû

laø lôøi noùi traùch moùc. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: Töû laø lôøi huûy nhuïc, thoâ aùc, maéng nhieác.

Phuù teá 富 蔽 . Ngöôïc laïi aâm 芳 務 phöông vuï, cuõng laø aâm 卑 袂 ti dueä, cuõng goïi laø che giaáu.

Quaùn taäp 慣 習 . Ngöôïc laïi aâm 開 患 khai hoaïn. Khaûo Thanh cho raèng: Goïi laø thoùi quen. Taû Truyeän vieát chöõ 貫 quaùn laø chöõ giaû taù. Thuyeát Vaên vieát chöõ quaùn 串 naøy laø cuõng thoâng duïng. Trong vaên kinh vieát 串xuyeán, chöõ coå cuõng thoâng duïng.

Muïc nhaân 牧 人 . Ngöôïc laïi aâm 蒙 卜 moâng boác. Ngoïc Thieân cho raèng: Muïc laø teân goïi chung cuûa ngöôøi nuoâi gia suùc, chaúng phaûi chæ rieâng

chöõ muïc laø chæ nuoâi traâu boø, ngöïa maø thoâi. Nhó Nhaõ cho raèng: ÔÛ aáp ngoaøi laø nôi bieân giôùi choã xa xoâi heûo laùnh cuõng goïi laø 牧 muïc.

Hoaøi döïng 懷 孕 . Ngöôïc laïi aâm 胡 乖 hoà quaùi. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Luaän Ngöõ raèng: Hoaøi laø an oån. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 艅

證 dö chöùng. Trònh Huyeàn chuù giaûi raèng: Ngöôøi con gaùi mang thai goïi laø

孕 döïng. Thuyeát Vaên cho raèng: OÂm ñöùa con trong loøng. Quaûng Nhaõ cho raèng: OÂm treân ngöôøi. AÂm thaân, laø aâm 身 thaân.

*(Quyeån 439, khoâng coù aâm ñeå giaûi thích.)*

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 440

Khieám khöù 欠 砝 aâm döôùi laø 去 khöù. Tyø Thöông cho raèng: Kh- ieám khöù laø haù mieäng ra. Trongvaên kinh vieát töø boä khaåu vieát? khöù. Theo Queá Uyeån Chaâu Toøng cho raèng: khöù 砝 laø ngoïa thanh (thanh ngang).

Vaän Thuyeân Taäp cho laø voøng bieân giôùi, giaùp vôùi nöôùc khaùc, chaúng phaûi

nghóa naøy, neân ñoåi laïi töø boä 欠 khieám vieát thaønh khöù 砝 . Theo hai chöõ naøy ñeàu haéc hôi ra, vaên duøng raát thoâng duïng.

Taùo nhieãu 躁 擾 . Ngöôïc laïi aâm 歲 告 tueá caùo. Khaûo Thanh cho raèng: Taùo laø tính noùng naõy, giao ñoäng, mau choùng, hoaëc vieát laø chöõ taùo 躁 naøy cuõng thoâng duïng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 如 沼 nhö chieáu. Thuyeát

Vaên cho laø Nhieãu laø phieàn. Khoång An Quoác chuù giaûi raèng: Nhieãu loaïn. Thuyeát Vaên cho raèng: Chöõ nhieãu töø boä 手 thuû vieát thaønh chöõ 憂 öu. Ngöôïc laïi aâm 奴 刀 noâ ñao, thanh nhieãu. Treo trong vaên kinh vieát töø boä

忄taâm, aâm 心 taâm vieát thaønh chöõ nhieãu naøy laø chaúng ñuùng.

Huaát nhieân ngöôïc laïi aâm 輝 筆 huy duaät. Nghieät Toâng cho raèng: Huaát la caáp baùch, voäi vaøng. Thieân Thöông Hieät cho raèng: Huaát laø thoát nhieân, boång nhieân noåi daäy. Thuyeát Vaên cho raèng: Gioù thoåi noåi daäy.

Vi aûm 為 黯 . Ngöôïc laïi aâm 遐 軋 haø yeát. Phöông Ngoân cho raèng; Töø cöûa nhìn ra maø giöõa Ñoâng nöôùc Trieäu, Nguïy goïi laø trí tueä, laø thoâng minh. Khaûo Thanh cho laø Thoâng minh, lanh lôïi, gian doái. AÂm 姦 gian laø

aâm gian. Vaän Anh Taäp cho laø gian traù khoâng thaät thaø. AÂm 軋 yeát ngöôïc laïi aâm 烏 八 oâ baùt.

Quó moâ 揆 模 . Ngöôïc laïi aâm treân laø 葵 癸 quyù quó. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: quó laø ñaùnh giaù, ñoaùn, phaùn ñoaùn, aâm 度 ñoä ngöôïc laïi aâm 徒 各 ñoà caùc. Theo Queá Uyeån Chaâu Toøng cho raèng: Thöông löôïng, ñaùnh giaù ñoái vôùi vieäc goïi laø 揆 quó. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 莫 胡 maïc hoà. Toùm taéc cho raèng: Moâ laø khuoân maãu pheùp taéc. Chöõ vieát töø boä 木 moäc thanh 莫 maïc. Khaûo Thanh cho raèng: Laø moâ hình, qui taéc. Töï Thö cho laø Khuoân maãu, göông maåu. Cuõng coù vieát töø boä 扌 thuû aâm 手 thuû, vieát chöõ 摸 moâ. Chöõ 摸 moâ naøy laø chaúng phaûi nghóa ôû ñaây duøng, hoaëc laø vieát 憮

vuõ, chöõ 憮 vuõ naøy ñeàu laø chöõ coå.

Ñeà baïi 稊 稗 . Ngöôïc laïi aâm treân laø 徒 奚 ñoà heà. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: Gioáng nhö loaïi luùa ma, moïc hoang. Nhó Nhaõ cho raèng: Ñoàng vôùi Khaûo Thanh cho laø teân cuûa moät loaïi coû. Vi Hoaèng laïi vieát theo chöõ ñeà 荑 naøy, hoaëc laø vieát 秩 traät 種 chuûng, ñeàu laø chöõ coå. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 蒲 賣 boå maïi. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: Noù gioáng nhö

loaïi nguõ coác maø khaùc. Thuyeát Vaên cho raèng: Gioáng luùa khaùc, hoaëc laø vieát 粺 baïi, laø loaïi haït gaïo nhoû.

Quó phaïm 軌 範 . Ngöôïc laïi aâm treân laø 俱 葦 caâu vi. Vaän Anh Taäp cho raèng: Veát baùnh xe. Khaûo Thanh cho raèng: Daáu veát cuûa chieác xe. Thuyeát Vaên cho raèng: Chöõ vieát töø boä 車 xa ñeän boä 宄 quyû, aâm ⿁quó, thanh 省 tænh. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 凡 黯 phaøm aûm. Nhó Nhaõ cho

raèng: Laø khuoân phaùp thöôøng. Töï Thö cho phaïm laø moâ phoûng baét chöôùc. Thuyeát Vaên cho raèng: Chöõ vieát töø boä 車 xa ñeán boä 笵 phaïm thanh 省

tænh.

Phaân taûo 糞 掃 . Ngöôïc laïi aâm treân laø 分 問 phaân vaán. Vaän Anh Taäp cho laø Ñoà boû ñi, vöùt ñi, hoaëc vieát laø boán chöõ phaân töôïng hình naøy ñeàu ñoàng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 蘇 到 toâ ñaùo. Vaän Anh Taäp cho laø Taûo

tröø, hoaëc laø vieát chöõ 掃 taûo. Theo chöõ phaân taûo ñoù laø khaùc cuûa aùo naïp.

Khan laän 慳 吝. Ngöôïc laïi aâm 口 閑 khaåu nhaøn. Vaän Thuyeân Taäp cho raèng: Khan laø beàn chaéc. Queá Uyeån Chaâu Toøng cho raèng: Yeâu tieác taøi vaät, khoâng muoán xaû boû goïi laø 慳 khan, hoaëc laø vieát chöõ , hai chöõ

khan naøy ñeàu laø chöõ coå. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 遴 信 laân tín. Quaûng Nhaõ

cho raèng: Laän laø thoâ bæ heøn haï. Vaän Anh Taäp cho raèng: Laän laø tieác laø keo kieät, hoaëc vieát chöõ coå.

Ñieäu cöû 掉 舉. Ngöôïc laïi aâm treân laø 庭 曜 ñình dieäu. Trong quyeån

thöù taùm tröôùc ñaõ giaûi thích roài. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 居 圖 cö ñoà. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä 手 thuû thanh 與 döõ. Trong vaên kinh vieát 舉 cöû naøy laø vaên thöôøng duøng.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 441

Khieåm haän 慊 恨. Ngöôïc laïi aâm treân laø 刑 兼 hình kieâm. Vaän Anh Taäp cho laø hieàm nghi. Vöông Baät chuù giaûi saùch Chu Dòch raèng: Taâm khoâng bình laëng, khoâng vöøa loøng, baát maõn. Khaûo Thanh cho raèng: Taâm

xaáu aùc. Thuyeát Vaên cho laø Chöõ vieát töø boä 女 nöõ ñeán boä 兼 kieâm, thanh

兼 kieâm, cuõng vieát 慊 khieåm naøy ñeàu ñoàng nghóa.

*(Quyeån 442, 443 ñeàu khoâng coù aâm ñeå giaûi thích.)*

 *-*

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 444

Phuø nang 浮 囊 . Ngöôïc laïi aâm treân laø 附 無 phuï voâ. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: Troâi noåi goïi laø 浮 phuø. Chöõ phuø ngöôïc laïi aâm 芳 劍 phöông kieám. Giaû Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: Phuø ñoù laø nheï. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 奴 即 noâ töùc. Thuyeát Vaên cho laø caùi tuùi. AÂm 託 thaùc, theo nghóa laø caùi tuùi da chöùa hôi, döïa theo chöõ phuø nang laø caùi tuùi chöùa hôi ñeå qua soâng lôùn. Trong kinh laáy chöõ 浮 phuø laø noåi leân nheï nhaøng ñeå laø m ví duï.

Phoâi ngoõa 坯 ? Ngöôïc laïi aâm treân laø 普 抔 phoå boài. Vaän Anh Taäp cho raèng: Gaïch ngoùi chöa nung goïi laø phoâi. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 五 寡nguõ quaû. Ñaát ñem ñi nung laø m gaïch xaây nhaø, hoaëc laø laø m bình, duïng cuï ñöïng ñoà.

Lan hoaïi 爛 壞 . Ngöôïc laïi aâm 郎 旦 lang ñaùn. Phöông ngoân cho

raèng: Haàm löûa chín nhöø goïi laø 爛 lan. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 胡 怪 hoà quaùi. Hoaïi nghóa laø phaù hö, hö hoaïi.

Suy hao 衰 . Ngöôïc laïi aâm treân laø 霜 歸 söông quy. Vaän Anh Taäp

cho raèng: Suy laø yeáu ñi, nhoû nhaén, meàm maïi. Chöõ suy cuõng gioáng nhö chöõ, nghóa laø toån giaûm. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 高奧 cao aùo. Thieân Thöông

Hieät cho raèng: Hao laø tieâu maát. Vaän Anh Taäp cho raèng: Hao laø giaûm bôùt, hao huït.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 445

Töôùng soaùi 將 帥. Ngöôïc laïi aâm treân laø 精 漾 tinh daïng. Ngöôïc laø aâm 半 匠 baùn töông. Khaûo Thanh cho raèng: Quaân, vua, laø thaày. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 衰 類 suy loaïi. Töï Thö cho raèng: Laõnh, hoaëc laø vieát 衛veä, aâm naøy cuõng ñoàng.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 446

Thuaàn thuïc 淳 熟 . Ngöôïc laïi aâm 乘 倫 thuøy luaân. Vaän Anh Taäp

cho raèng: Thuaàn laø töôùi nöôùc. Khaûo Thanh cho raèng: Thuaàn saïch, laïi cuõng goïi laø thuaàn phaùc, nghóa laø thaät thaø chaát phaùc. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: Töôùi nöôùc ñeàu hoøa goïi laø 淳 thuaàn.

Haø maïo 何 藐 . Ngöôïc laïi aâm 茅 豹 mao baùo. Vaän Anh Taäp cho raèng: Dung nghi, hoaëc vieát chöõ 兒 nhi. Theo saùch Thöôïng Thö Hoàng

Phaïm cho raèng: Goïi laø moät daùng maïo. Khoång An Quoác cho raèng: Dung nghi, hoaëc vieát maïo 藐, chöõ coå.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 447

OÁt-Baùt-Ba-Hoa 嗢 鉡 羅 花 . Ngöôïc laïi aâm 烏 骨 oâ coát. Laø tieáng Phaïm, teân moät loaøi hoa, Sen maøu xanh laù nhoû. Xöa goïi laø 漚 鉡 羅 AÂu baùt la, hoaëc teân laø 優 羅 Öu Baùt La, ñeàu sai. Ñaây laø loaøi hoa raát thôm, raát lôùn, ôû nhaân gian khoâng heà coù, hoa naøy coù trong ao Voâ Nhieät Naõo, ôû

nuùi Tuyeát.

Baùt-ñaéc-Ma Hoa 鉡 特 摩 花 . Cuõng laø Tieáng Phaïm, teân moät loaøi hoa, hoaëc goïi laø 鉡 頭 摩 Baùt Ñaàu Ma, hoaëc goïi laø 鉡 弩 摩 Baùt Noã Ma. Ñuùng goïi laø 納 摩 Baùt Naïp Ma, töùc laø hoa Sen hoàng, cuõng goïi teân laø hoa sen vaøng.

Caâu-Möu-Ñaø-Hoa 拘 牟 陀 花 . Tieáng Phaïm, teân laø hoa Sen ñoû, hoaëc goïi laø 拘 勿 頭 Caâ Vaät Ñaàu. Goïi ñuùng laø 拘 牟 那 Caâu Maâu Na, töùc laø hoa Sen ñoû ñaäm. ÔÛ nhaân gian cuõng ít coù, phaàn nhieàu laø ôû ao Voâ Nhieät Naõo.

Boân traø lôïi hoa 奔 茶 利 花. Cuõng laø tieáng Phaïm, teân laø Baïch Lieân

Hoa, hoa Sen traéng. Xöa goïi laø 芬 陀 利 Phaân Ñaø Lôïi. Goïi cho ñuùng laø 奔 孥 Boân Noâ, thanh khöù. AÂm laø aâm 奴 雅 noâ nhaõ. Cuõng goïi laø 嘿 迦Haéc ca. Ñaây goïi laø hoa Sen traéng, ôû nhaân gian cuõng ít coù, chæ coù trong ao Voâ Nhieät Naõo.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 448

Phieán ñeä 娣 扇. Ngöôïc laïi aâm laëc da. Tieáng Phaïm. Ñaây goïi laø

ngöôøi Huyønh moân, coù naêm loaïi. AÂm nghóa quyeån thöù tö tröôùc ñaõ giaûi thích ñaày ñuû roài.

Manh lung aùm aù 盲 聾 晻 亞 v.v… ñeàu nhö tröôùc aâm trong quyeån thöù naêm ñaõ giaûi thích ñaày ñuû.

Voâ haø 無 暇. Ngöôïc laïi aâm 行 駕 haønh giaù. Giaû Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: Haø 暇 laø an nhaøn raõnh roãi. Vaän Anh Taäp cho raèng: Haø laø nhaøn nhaõ, thong dong. Khoång An Quoác cho raèng: Haø laø roäng raõi.

Du ö 踰 於. Ngöôïc laïi aâm 庾 朱 du chu. Quaûng Nhaõ cho raèng: Du

laø xa. Laïi goïi du laø vöôït qua soâng. Thuyeát Vaên cho raèng: Du laø vöôït qua. Chöõ vieát töø boä 足 tuùc aâm tuùc thanh 俞 du.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 449

Vi ñaõn 為 但. Ngöôïc laïi aâm treân laø 葦 危 vi nguy. Vaên döôùi laø ñeàu ñoàng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ñöôøng ñaùn 唐旦. Khaûo Thanh cho raèng: Ñaõn 但 laø loaïi töø ngöõ.

Yeåm boái 背. Ngöôïc laïi aâm treân laø 伊 焰 y dieâm. Khaûo Thanh cho raèng: No ñuû roài. Vaän Anh Taäp cho raèng: Yeåm laø moûi meät. Töï Thö cho raèng: Yeåm laø khoå. Thuyeát Vaên cho laø Chöõ vieát töø boä 厂 haùn aâm 罕 haõn,

ñeán boä 犬 khuyeån, ñeán boä 甘 cam, ñeán boä 肉 nhuïc, hoaëc vieát laø 俺 食

yeåm thöïc cuõng thoâng duïng, laø chöõ coå.

Ñöôøng thoï 唐 壽. Ngoïc Thieân cho laø Ñöôøng ñoà. Töï Thö cho raèng: Ñöôøng hö. Thuyeát Vaên cho raèng: Neân noùi laø Ñöôøng Ñaïi ngoân.

Hoan ñoái 擐 對 . Treân voán laø aâm 患 hoaïn. Theo Taû Truyeän cho raèng: Hoaïn laø xuyeân qua. Queá Uyeån Chaâu Toøng cho raèng: aùo giaùp maëc vaøo thaân, goïi laø 擐 hoan. Khaûo Thanh cho raèng: Maëc aùo thanh giaùp. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 當 蓋 ñöông caùi. Töï Thö cho raèng: Ñoái laø buoäc

vaøo. Theo chöõ “Hoaïn ñoái” laø trang ngieâm, maëc aùo giaùp, buoäc thaét daây söûa cho trang nghieâm, oai veä. Thuyeát Vaên cho raèng: Ñoái laø daây thaét löng. Y phuïc cuûa ngöôøi nam ñoù thaét löng baèng daây da, y phuïc cuûa ngöôøi nöõ thaét löng baèng daây tô luïa. Gioáng nhö ñoà trang söùc ñeo treân mình vaäy,

maø cuõng gioáng nöh caùi khaên. Cho neân chöõ ñoái 對 vieát töø boä 巾 caân. Nay trong vaên kinh vieát chöõ ñoái naøy laø chaúng ñuùng.

Giaùp truï 甲 冑 . Ngöôïc laïi laø aâm 稠 又 truø höïu. Khaûo Thanh cho

raèng: 冑 鎧 truï khaûi, laø aùo giaùp. Ngaøy xöa duøng da laø m aùo giaùp neân goïi laø 甲 giaùp. Ngaøy nay duøng kim loaïi laø m aùo giaùp neân goïi laø 鎧 khaûi. Ngöôïc laïi aâm 口 代 khaåu ñaïi. Khaûi cung laø aùo giaùp, truï cuõng laø aùo giaùp. Thuyeát Vaên cho raèng: Chöõ vieát töø boä 曰 vieát. Ngöôïc laïi aâm 莫 保 maïc baûo. Vieát chöõ 冑, trong vaên kinh vieát töø boä 月 nguyeät laø chaúng ñuùng.

Khuyeát giaûm 缺 減 . Ngöôïc laïi aâm treân laø 犬 悅 khuyeån duyeät. Thieân Thöông Hieät cho raèng: Khuyeát laø hao toån. Thuyeát Vaên cho raèng: Duïng cuï chöùa ñaõ beã. Chöõ vieát töø boä 缶 phöõu ñeán 決 quyeát thanh 省 tænh.

Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 咸 黯 haøm aûm. Ngöôïc laïi aâm 甲 咸 giaùp haøm. Töï Ñieån giaûi thích: Töï hao toån, thieáu thoán. AÂm döôùi goïi laø 減 giaûm. Theo

Taäp Huaán Truyeän cho raèng: Giaûm la hao huït bôùt ñi. Chöõ vieát töø boä thuûy thanh 咸 haøm.

Kyõ ngheä 技 藝 . Ngöôïc laïi aâm treân laø 渠 綺 cöø yû. Thuyeát Vaên cho raèng: Kyõ 技 laø kheùo leùo. Coá Daõ Vöông cho raèng: Chöõ kyõ gioáng nhö chöõ ngheä. Trong vaên kinh vieát töø boä 人 nhaân, vieát thaønh chöõ 伎 kyõ laø chaúng ñuùng. Vaän Thuyeân Taäp cho raèng: Chöõ 伎 kyõ naøy gioáng nhö laø chöõ 傷thöông, nghóa laø toån haïi. Cuøng vôùi chöõ 全 toaøn coù phaàn traùi. Neân trong vaên kinh ñoåi yù vieát töø boä 扌 thuû aâm 手 thuû, vieát thaønh chöõ 技 kyõ naøy

nghóa laø taøi naêng kheùo leùo.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 450

Tieâu chuù 焦 炷. Ngöôïc laïi aâm treân laø 即 姚 töùc dieâu. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: Tieâu 焦 laø muøi hoâi. Quaûng Nhaõ cho raèng:

Tieâu laø maøu ñen. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä truy, chuy ñeán boä hoûa. Trong vaên kinh phaàn nhieàu vieát chöõ 燋 tieâu naøy. Ngöôïc laïi aâm 即 藥töùc döôïc. Theo chöõ 燋 tieâu naøy laø nghóa caây neán treân löng con ruøa goã, chaúng phaûi nghóa trong kinh. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 炷 chuù laø aâm 注 chuù.

Theo chöõ 炷 chuù ñoù laø caùi tim ñeøn. Vaên döôùi vieát 焦 炷 tieâu chuù, thôøi

gaàn ñaây ruùt ra. Trong kinh Thuyeát Vaên noùi: Trong vaên kinh khoâng coù, cuõng laø chöõ hình thanh.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 451

Teä hoaïi 弊 壞 . Ngöôïc laïi aâm treân laø 毘 袂 tyø dueä. Vaän Thuyeân

Taäp cho laø teä aùc. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän cho raèng: Teä laø suy giaûm hö hoaïi. Thieân Thöông Hieät cho laø Raát teä. Khaûo Thanh cho raèng: Teä lieät quaù keùm. Xöa nay chöõ ñuùng vieát töø boä 廾 cuûng, aâm 廾 cuûng laø aâm 供 cung thanh 敝 teä, aâm 敝 teä ngöôïc laïi aâm 婢 世 tyø theá. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 胡 怪 hoà quaùi. Vaän Thuyeân Taäp cho raèng: Töï phaù hö hoaïi goïi laø 壞 hoaïi. Khaûo Thanh cho raèng: Huõy hoaïi 壞 phaù boû, baïi hoaïi. Laïi vieát hoaïi laø chöõ coå.

Coá luyeán 顧 戀 . Ngöôïc laïi aâm 光 戶 quang hoä. Trònh Huyeàn, chuù giaûi Mao Thi Truyeän cho raèng: Quay ñaàu laïi goïi laø 顧 coá. Laïi goïi laø coá nghóa laø nhìn, nhôù nghó. Thieân Thöông Hieät cheùp: Coá bao quanh voøng troøn. Quaûng Nhaõ cho raèng: Coá laø höôùng theo, hoaëc vieát laø coá laø vaên

thoâng duïng thöôøng duøng. Thuyeát Vaên cho raèng: Coá laø coøn nhìn maõi. Chöõ vieát töø boä 頁 hieät thanh 故 coá. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 力 眷 löïc

quyeán. Khaûo Thanh cho laø luyeán laø nhôù. Saùch Söû Kyù cho laø luyeán meán nhôù nghó. Chöõ vieát töø boä 心 taâm aâm luyeán, thanh luyeán. Trong vaên kinh cuõng coù vieát 孌 luyeán naøy laø sai, chaúng phaûi nghóa cuûa kinh.

Caùnh töông 哽相. Ngöôïc laïi aâm treân laø 古 莖 coå haønh. Nay thoâng

duïng vieát 更 caùnh. Theo vaên thoâng duïng nghóa laø ñaõ laâu roài. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 相 羊 töông döông.

Tieàu tuïy ngöôïc laïi aâm treân laø 情 遙 tình dieâu, aâm döôùi laø 情 tình truïy. Vaän Anh Taäp cho raèng: Tieàu tuïy laø oám yeáu, hoác haùc, xaáu xí, hoaëc laø vieát 燋 tieàu tuïy naøy. Khaûo Thanh cho raèng: Lo aâu, buoàn raàu. Ngöôïc

laïi aâm 體 亦 theå dieäc. Trong Ban Coá Haùn Thö vieát laø tieàu tuïy naøy, nghóa laø caây chuoái meàm. Theo Mao Thi Truyeän vieát chöõ 譙 tieàu. Trong Haùn Thö Vua Vuõ vieát tieàu tuïy, ñeàu laø ñaïi ñoàng lôùn nhoû khaùc nhau, chaúng phaûi chaùnh theå.

Bæ ueá 鄙 穢 . Ngöôïc laïi aâm treân laø 悲 美 bi myõ. Theo Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: Bæ ñoù laø bieân giôùi thuoäc vuøng ñaát aáp xa ñoâ thaønh. Theo saùch Söû Kyù cho raèng: Goïi laø bieân giôùi, ngoaøi hoang daõ, vuøng ñaát heõo laùnh, cuõng goïi laø “bæ laäu” nghóa laø xaáu aùc toài teä, cuõng goïi laø “Bæ phu” laø heøn haï. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 於 衛 ö veä. Vaän Anh Taäp cho raèng: Ueá laø aùc, dô ueá, xaáu aùc. Töï Thö cho laø khoâng saïch seõ laø Chöõ töôïng hình.

Maâu taùn 矛 撒 Ngöôïc laïi aâm treân laø 莫 候 maïc haäu. Xöa nay chöõ

vieát ñuùng laø 矛 撒 daäu maâu, nghóa laø ñeán kòp vôùi binh xa, loaïi vuõ khí ngaøy xöa, daøi hai tröôïng naêm thöôùc. Chöõ töôïng hình. Hoaëc vieát laø 撒maâu, chöõ coå, hoaëc laø vieát 撒 maâu naøy cuõng thoâng duïng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 倉 亂 thöông loaïn. Khaûo Thanh cho laø duøng caây maâu ñaâm thaúng vaøo, neùm thaúng. Thuyeát Vaên cho raèng: Chöõ vieát töø boä 矛 maâu thanh 贊taùn.

Xuù laäu 醜 陋. Ngöôïc laïi aâm treân laø 昌 首 xöôùng thuû. Theo Mao Thi

Truyeän cho raèng: Xuù 醜 laø ñaùng gheùt, gheùt cay, gheùt ñaéng. Chöõ vieát töø boä ⿁quæ thanh 酉 daäu. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 郎 豆 lang ñaäu. Vöông Daät chuù giaûi Sôû Töø raèng: Laäu laø nhoû chaät heïp, noùi raèng caùi nhaø nhoû chaät heïp

ñaùng gheùt. Thuyeát Vaên cho laø Nôi vuøng bieân cöông, hieåm hoác, chaät heïp. Chöõ vieát töø boä 阜 phuï thanh laäu. Ngöôïc laïi aâm 勒 豆 laëc ñaäu.

Thoáng nhieáp 統 攝 . Ngöôïc laïi aâm treân laø 他 貢 tha coáng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 商 業 thöông nghieäp.

Ñoaûn xuùc 短 促. Ngöôïc laïi aâm thanh 青 欲 thanh duïc.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 452

Cao töôøng 翱 翔 . Ngöôïc laïi aâm treân laø 吾 高 ngoâ cao, aâm döôùi laø 夕 羊 tòch döông. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: Maëc aùo da cöøu thaät quyù phaùi, cao quyù. Trònh Tieãn cho raèng: 翔 cao töôøng cuõng gioáng nhö

tieâu dieâu töï taïi. Nhó Nhaõ cho laø Con dieàu haâu ñaùng gheùt noù bay löôïn treân khoâng goïi laø 翔 töôøng. Quaùch Phaùc cho raèng: Caùnh chim bay löôïn.

Toùm taét cho raèng: Bay maø caùnh khoâng ñoäng goïi laø töôøng. Thuyeát Vaên cho raèng: Bay löôïn voøng quanh. Hai chöõ naøy ñeàu töø boä 羽 vuõ aâm 皋cao. Chöõ 高 cao, chöõ 羊 döông thanh ñeàu baèng nhau, chöõ ñeàu taõ hình höõu thanh.

Caâu ngaïi 拘 礙. Ngöôïc laïi aâm treân laø 俱 caâu, aâm döôùi laø 五 蓋

nguõ caùi.

Daãn ñoaït 引 奪. Ngöôïc laïi aâm 徒 活 ñoà hoaït. Töï Thö cho raèng:

Ñoaït maát. Khaûo Thanh vaø Mao Thi Truyeän cho raèng: Maát moät con chim goïi laø 奪 ñoaït, voán vieát chöõ ñoaït 奪 naøy. Trong Thaïch kinh laïi vieát ñoaït 奪 , hoaëc vieát chöõ 稅 thueá ñeàu laø chöõ coå. Coù khi vieát töø boä 六 luïc vieát

thaønh chöõ 奪 ñoaït ñoù laø chaúng ñuùng, neân ñoåi laïi chöõ naøy.

Ñaèng duõng 騰 踴 . Ngöôïc laïi aâm treân laø 徒 登 ñoà ñaêng. Trang Töû

cho raèng: Ñaèng laø nhaõy vöôït qua, aâm 躍 döôïc laø aâm 藥 döôïc. Maø aâm treân Ngoïc Thieân cho raèng: Chöõ ñaèng cuõng gioáng nhö chöõ dieâu döôùc 佻 躍 nghóa laø vöôït leân. Vöông Daät chuù giaûi Sôû Töø raèng: Laø con ngöïa

chaïy nhanh. Quaûng Nhaõ cho laø ñuoåi theo phía tröôùc, vöôït qua. Thuyeát Vaên cho raèng: Ñaèng laø duyeân. Chöõ vieát töø boä 舟 chu, ñeán boä 馬 maõ, aâm quyeån laø aâm 卷 quyeån, thanh 卷 quyeån. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 羊 種

döông chuûng. Haø Höu chuù giaûi Coâng Döông Truyeän raèng: Duõng laø nhaõy leân. Theo Haùn Thö cho raèng: Vaät ngoaøi chôï nhö laø gaïo, ñöôøng, caùc thöù

taêng voït leân, moät muoân ñoàng tieàn. Thuyeát Vaên cho raèng: Duõng laø nhaõy leân. Chöõ vieát töø boä 足 tuùc thanh 勇 duõng, hoaëc laø vieát 踴 避 踴 duõng tî duõng, ñeàu laø chöõ coå.

Baøng sanh 傍 生. Ngöôïc laïi aâm 蒲 忙 boå mang. Chöõ baøng sanh

nghóa laø , treân töø roàng, loaøi caàm thuù gia suùc döôùi ñeán nhö loaøi thuûy luïc coân truøng, aâm 昆 coân 蟲 truøng. Ngöôïc laïi laø aâm 涿 融 truïc dung. Nghóa

laø theo nghieäp maø luaân hoài trong voøng ñöôøng aùc chaúng phaûi chaùnh ñaïo cuûa con ñöôøng cuûa trôøi ngöôøi, goïi laø Baøng sanh.

Tyù huûy ngöôïc laïi aâm treân laø 茲 此 tö thöû. AÂm cuûa nöôùc Ngoâ laø

子 耳 töû nhó. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: Mieäng huõy nhuïc goïi laø töû. Thuyeát Vaên cho raèng: töû 訾 laø maéng nhieác. Chöõ vieát töø boä 口khaåu thanh 此 thöû. Trong kinh vaên coù khi vieát 訾 töû cuõng ñoàng nghóa. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 暉 ⿁ huy quyû. Theo Nhó Nhaõ cho laø huûy hoaïi. Thieân Thöông Hieät cho raèng: Phaù huûy. Coá Daõ Vöông cho raèng: Huûy

cuõng gioáng nhö toån haïi, beân trong toån haïi goïi laø huûy, beân ngoaøi toån haïi goïi laø 傷 thöông. Thuyeát Vaên cho laø Huûy laø thieáu. Chöõ vieát töø boä 土 thoå ñeán 殺 saùt, thanh 省 tænh, hoaëc vieát töø boä 王 vöông. Ngöôïc laïi aâm 體鄭theå trònh. Vieát chöõ huûy naøy laø chöõ coå.

Khinh mieät 輕 襪. Ngöôïc laïi aâm 眠 鱉 mieân mieát. Thuyeát Vaên cho raèng: Mieät khinh xem thöôøng. Neân chöõ vieát töø boä 心 taâm aâm 心 taâm, vieát thanh chöõ mieät. Trong vaên kinh ñôn vieát 蔑 mieät naøy, nghóa laø con

maét lao nhoïc khoâng tinh töôøng saùng suoát moûi meät muoán ñi nguû, ñaây chaúng phaûi nghóa trong kinh. AÂm dò 易 ngöôïc laïi aâm 移 智 di trí. Trong

ñaây giöõa nguyeân boån, thoaùt ra moät nghóa nhaân vaø duyeân, voán ôû treân nuùi, ñeàu ñoàng.

Ñam nhieãm 耽 染. Ngöôïc laïi aâm 答 南 ñaùp nam. Khaûo Thanh cho raèng: Ñam laø sôû thích meâ say, chôi ñuøa, nhaøn nhaõ. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä 身 thaân, ñeán boä ñam thanh 省 tænh. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 而

琰 nhi dieãm. Khaûo Thanh cho laø Nhieãm oâ, meâ ñaém. Thuyeát Vaên noùi laø

chöõ vieát töø boä thuûy thanh nhieãm.

Vi Sö vi ñaïo 為 師 為 導. Ngöôïc laïi aâm 葦 危 vi nguy, trôû leân trong vaên kinh ñeàu ñoàng treân.

Chaâu chöû 洲 渚. Ngöôïc laïi aâm treân laø 章 由 chöông do. Trong

nöôùc coù theå chöõ goïi laø 洲 chaâu. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 章 暑 chöông thöû. Beán nöôùc goïi laø 渚 chöû.

*(Quyeån 453 khoâng coù aâm giaûi thích)*

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 454

Thoâng maãn 聰 敏 . Ngöôïc laïi aâm treân laø 倉 公 thöông coâng. Haøn

Thi Truyeän cho laø thoâng minh. Khaûo Thanh cho raèng: Tai nghe phaùn xeùt roõ raøng. Thuyeát Vaên cho raèng: Thoâng suoát chính xaùt. Chöõ vieát töø boä 耳

nhó thanh thoâng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 眉 殞 mi vaãn. Khaûo Thanh cho raèng: Tai nghe oàn aøo, in oõi. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: Maãn laø ñöôïc saùng suoát ñoái vôùi söï vieäc. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: Maãn ñaït, laïi cuõng goïi laø xaùt thaät. Theo Thanh Loaïi cho raèng: Maãn

laø cung kính. Thuyeát Vaên cho raèng: Maãn laø raát mau. Chöõ vieát töø boä phoäc, ñeán boä 每 moãi thanh 母 maãu. Ngöôïc laïi laø aâm 母 改 maãu caûi. Chöõ moãi 每 cuõng laø thanh

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 455

Nguyeân ñeå 源 底 . Ngöôïc laïi aâm 愚 素 ngu toá. Quaûng Nhaõ cho raèng: Nguoàn goác cuûa van vaät goïi laø 源 nguyeân. Ngoïc Thieân cho raèng: Goác cuûa vaät. Saùch Leã Kyù cho raèng: Laø nguoàn goác ñaït tôùi nôi “Leã

Nhaïc”. Trònh Huyeàn chuù giaûi raèng: Nguyeân laø nguoàn goác. Thuyeát Vaên cho raèng: Vieát chöõ 原 nguyeân laø chöõ töôïng hình. Töø chöõ 泉 tuyeàn, hoaëc vieát 源 nguyeân, chöõ naøy cuõng ñoàng nghóa.

Giaùp truï 甲 冑 . Ngöôïc laïi aâm 持 右 trì höõu. Quyeån thöù boán möôi chín tröôùc ñaõ giaûi thích ñaày ñuû roài.

Chuøy ñaû 打 . Ngöôïc laïi aâm 章 纍 chöông luõy. Khaûo Thanh cho raèng: Chuøy laø ñaùnh, hoaëc laø vieát chuøy, chöõ coå, hoaëc vieát laø chuøy cuõng

thoâng duïng.

Thieâu nhaõn 挑 眼 , Ngöôïc laïi aâm 體 遙 theå dieâu. Khaûo Thanh cho raèng: Thieâu 挑 laø choïn löïa ra. Ngöôïc laïi aâm laø 悅 dinh duyeät. Chöõ 淵uyeân, thanh 入 nhaäp, töø boä 扌 thuû aâm 手 thuû thanh thieâu. Cuõng coù khi vieát töø boä 木 laø chaúng ñuùng.

Nghò tò 劓 鼻 . Ngöôïc laïi aâm 魚 器 ngö khí. Khoång Thò chuù giaûi raèng: Nghò laø bò caét muõi. Ngöôøi bò thöông laø bò duøng hình phaït caét muõi.

Trònh Chuùng chuù giaûi saùch Chu Leã raèng: Hình phaït caét muõi. Thuyeát Vaên cho raèng: Nghò laø quyeát ñònh caét boû ñi muõi, hoaëc laø vieát 劓 nghò naøy cuõng thoâng duïng.

Dieâm ma quæ giôùi 爓 魔 ⿁ 界 . Ngöôïc laïi aâm treân laø 閻 漸 dieâm tieäm. 爛 魔 Lan ma laø tieáng Phaïm. Teân laø quyû thuù. Trong vaên kinh vieát 剡 魔 Dieäm ma, aâm 剡 dieäm ngöôïc laïi aâm 揚 染 döông nhieãm, laø sai löôïc, khoâng ñuùng. Trong aâm Phaïm goïi laø 爓 魔 dieäm ma, dòch nghóa laø bình ñaúng. Nghóa laø vò Vua naøy laø chuû quaûn trong coi veà choã thaùt sanh ñoái vôùi toäi phöôùc maø quyeát ñònh ñoaït soá phaän, giöõ nôi Ñòa Nguïc,taùm choã noùng, taùm choã laïnh vaø laáy laø m quyeán thuoäc vôùi caùc ñòa nguïc nhoû khaùc, vaø neùm caùc quæ toát vaøo nôi trong naêm ñöôøng. Naém laáy ngöôøi coù toäi ñaánh ñaïp khaûo tra, trò toäi. Quyeát ñoaùn thieän aùc, laïi khoâng coù ngöøng nghó. Cho neân trong Tam Thuï Kinh noùi raèng: giao phoù ngöôøi toäi cho Dieâm Vöông, roäng maø phaùn xeùt tuøy theo nghieäp maø thoï quaû baùo, nhaân toát thì sanh vaøo con ñöôøng thieän, nghieäp aùc thì theo con ñöôøng buøn laày maø ñoïa vaøo Ñòa nguïc, töùc laø laø m vieäc aáy.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 456

Taùt ca da kieán 薩 迦 耶 見 . AÂm 迦 laø aâm 僵 厶 cöông khö, aâm 耶da laø laáy aâm 遮 giaù. Laø tieáng Phaïm. Haùn dòch laø 身 見 迦 耶 Thaân kieán ca da, teân laø 身 薩 Thaân taùt, goïi laø di chuyeån, khoâng thaät nghóa. Ñaây

goïi laø nôi thaân cuûa ngoaïi ñaïo, khôûi neân choå thaáy thaân khoâng thaän, thaáy khoâng ñuùng. Neân goïi 薩 迦 耶 見 Taùt ca da kieán.

Duïc khaáu 欲 扣 , aâm 口 khaåu. Khoång An Quoác cho raèng: 扣 khaáu

laø ñaùnh goõ. Quaûng Nhaõ cho raèng: Khaáu laø naém giöõ. Khaûo Thanh cho raèng: Caây roi da quaát ngöïa. Caâu 拘 chöõ vieát töø boä 扌 thuû.

Tích vi 析 為. Ngöôïc laïi aâm 星 亦 tinh dieäc. Vaän Anh Taäp cho

raèng: tích laø phaân ra. Thuyeát Vaên cho raèng: Chöõ vieát töø boä 扌 Thuû aâm 手 thuû, ñeán boä 片 phieán aâm 片 phieán laø 破 phaù, nghóa laø chaët caây, hoaëc laø vieát töø boä 木 moäc, ñeán boä 斤 caân vieát thaønh chöõ 析 tích, cuõng thoâng duïng.

Trích soá 滴 數. Ngöôïc laïi aâm 丁 歷 ñinh lòch, aâm döôùi laø 霜 句

söông cuù. Thuyeát Vaên cho raèng: Gioït nöôùc nhoû xuoáng. Trong vaên kinh vieát töø boä 帝 ñeá vieát thaønh chöõ ñeä, aâm ñeá ngöôïc laïi aâm 丁 計 ñinh keá,

cuõng coù nghóa laø gioït nöôùc chaûy xuoáng, chaúng phaûi nghóa trong kinh, ngöôøi vieát saùch vieát sai yù.

Baát khöùu 不 溴. Ngöôïc laïi aâm 休 右 höu höõu. Vaän Anh Taäp cho laø Laáy muõi ngöûi hôi. Thuyeát Vaên cho raèng: Muõi chính laø ngöõi, neân goïi laø khöùu 嗅, aâm 咒 chuù ngöôïc laïi aâm 昌 咒 xöông chuù.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 457

Y hoä 依 岵 . Ngöôïc laïi aâm 胡 故 hoà coá. Khaûo Thanh cho raèng: Hoä nghóa laø choã nöông töïa.

Ñaàu thuù 投 趣. Ngöôïc laïi aâm 徒 侯 ñoà haàu. Khaûo Thanh cho raèng:

投 ñaàu laø neùm, cuõng goïi laø ñi ñeán, hôïp thôøi, kòp luùc. Thuyeát Vaên cho laø Ñaùnh goõ laéc lö, ñong ñöa, hoaëc laø vieát laø ñaàu 頭, laø chöõ coå.

Chaâu chöû 洲 渚. Trong nöôùc coù choå coù theå ôû ñöôïc goïi laø 洲 chaâu.

Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 之 與 chi döõ, nghóa laø beán nöôùc.

Caêng Giaø 殑 伽ngöôïc laïi aâm Ngö Caûnh 漁景, laø teân moät con soâng ôû AÁn ñoä. Soâng naøy baét nguoàn töø ao Voâ Nhieät Naõo. Vì caùt nhoû raát nhieàu neân laáy laø m thí duï

Khaùng Ñoái 抗 對 ngöôïc laïi laø Khoå Laõng 苦 浪 . Khaûo Thanh noùi laø Khaùng Giaø. Vaän Anh noùi laø Khaùng Haõn nghóa laø caát nhaéc. Vaên Kinh vieát theo boä nhaân laø Khaùng Leä nghóa laø ñoâi löùa chöù khoâng phaûi Khaùng laø choáng ñôõ.

Löôïng Thuaän 諒順ngöôïc laïi laø Löïc Tröôïng 力仗. Mao Thi Truyeän noùi laø Löôïng Tín. Phöông Ngoân noùi Chuùng tín laø Löôïng, nghóa laø xeùt bieát. Khaûo Thanh noùi töï mình giöõ laáy ñieàu Tín goïi laø Löôïng. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä Ngoân 言 vaø chöõ Löông 涼 ñöôïc löôïc bôùt.

laø

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 458

Naêng Bieän 能 辦 ngöôïc laïi laø Baïch Maïn 白 慢

Trôû Hoaïi 阻 壞 ngöôïc laïi laø Trang Sôû 莊 所û. Khaûo Thanh noùi

Trôû Naïn nghóa laø nghi ngôø. Quaûng Nhaõ noùi laø Trôû Hieåm. Chöõ Hoaïi nguôïc laïi laø Xan. Vaän Thuyeân noùi töï mình phaù laø Hoaïi.

Thöïc Ña 殖 多 ngöôïc laïi laø Thôøi Ña. Khoång Chuù Thöôïng Thö noùi Thöïc laø sinh ra. Ñoå Chuù Taû Truyeän noùi Thöïc laø lôùn leân. Thöông Hieät thieân noùi Thöïc laø döùt laø nhieàu. Khaûo Thanh noùi Thöïc laø troàng. Quaûng Nhaõ cuõng noùi nghóa laø troàng

Yeám Quyeän 厭 倦ngöôïc laïi laø Y Dieäm 伊 焰

Duõng Leä 勇 勵 ngöôïc laïi laø Löïc Treä 力 滯 Ñoã Chuù Taû truyeän noùi cuøng sieâng naêng laø Leä. Ngoïc Thieân noùi Leä nhö laø Mieãn 勉 nghóa laø gaéng söùc vaäy

Tu Du 須 臾 laø tieáng Phaïm. Xöa dòch sai do löôïc. Ñuùng tieáng Phaïm aâm laø Moâ 謨. Hoä Luaät Ña Caâu xaù Luaän noùi moät ngaøy moät ñeâm coù 30 Tu du coäng phaân thaønh 60 khaéc

Nga Nhó 俄 爾 ngöôïc laïi laø Nguõ Ca 五 哥 nghóa laø moät ít thôøi gian troán laùnh

Thuaán Töùc 瞬 息 ngöôïc laïi laø Thöùc Nhuaän 式.Thuyeát Vaên noùi môû maét nhaém maét thöôøng dao ñoäng. Chöõ Töùc 息 laø khoâng ngöøng hôi thôû (lieân tuïc)

vaùc

Troïng Ñaûm 重 擔 ngöôïc laïi laø Ñöông Laïm 當 濫, nghóa laø gaùnh

Phieàn Oan 煩 冤 ngöôïc laïi laø Ö Vieân 於 袁. Hoaëc laø m chöõ Oaùn 惌

cuõng ñoàng. Quaûng Nhaõ noùi Oan Uoång, Khaûo Thanh noùi Oan Khuaát, Oan Khoå. Kinh vaên noùi Oaùn laø sai

Traø Ñoäc 荼 毒 ngöôïc laïi laø Ñoã Hoà 杜 胡. Mao Thi noùi, thaø laø m aùc

nhö Traø ñoäc, chöù ai noùi Traø ñoäc ngoït nhö rau maù. Nhó Nhaõ noùi laø loaïi rau ñaéng. Xöa nay Chaùnh töï noùi töø aâm Thaûo vaø Dö 草 余 hôïp thaønh

Tö Caàu 伺 求 ngöôïc laïi laø Tö Tö 思 恣 ù. Vaän Anh noùi laø Tö Haàu nghóa laø tra xeùt

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 459

Toán Taï 遜 謝 ngöôïc laïi laø Toâ Ñoán 蘇 頓. Vaän Anh noùi Toán laø

nghóa cung kính, tuaân phuïc. Khaûo Thanh noùi laø nghóa thuaän, cuõng coù nghóa traùnh

Nguy Thuùy 危脆, ngöôïc laïi laø Thuyeân Tueá 筌歲. Khaûo Thanh noùi Nguy laø nghóa yeáu ôùt

Nhuïc Phì 肉 肥 hoaëc töø chöõ Thueá 毳 maø laø m thaønh chöõ Thueá 膬

cuõng duøng chung ñöôïc.

Traàm Nòch 沈 溺 ngöôïc laïi chöõ Traàm laø Tröïc Laâm 直 林. Chöõ döôùi laø Neâ Lòch 泥 歷

Giaûi Töùc 懈 息 ngöôïc laïi laø Gia AÛi 家 隘 laø Giaûi Ñaõi nghóa laø löôøi bieáng. Töông truyeàn aâm Giaù 嫁 laø sai.

Khoái Ñaúng 塊 等 ngöôïc laïi laø Khoå Hoái 苦 悔 Thö AÂm Nghóa noùi laø Thoå Khoái

Ñaû Tròch 打 擲 ngöôïc laïi laø Truï Thaïch 住 石 . Thuyeát Vaên noùi laø Ñaàu (gieo xuoáng). Theå ñuùng laø Ñaû Trích 打 擿

Phaân Giaûi 分 解 ngöôïc laïi laø Giai Maïi 皆 買 . Ñoïc Coå 賈 laø sai Kòch Khoå 劇 苦 ngöôïc laïi laø Kyø Nghòch 其 逆. Thöông Hieät Thieân

noùi Kòch laø doác söùc. Khaûo Thanh noùi Kòch laø nghóa raát. Xöa nay Chaùnh töï noùi phaøm coù beänh chöõa trò ít, aét beänh naëng hôn tröôùc laø nghóa Kòch

Phaán Taán 奮 迅 ngöôïc laïi laø Phaân Vaán 分 問.Khaûo Thanh noùi

Phaán Tieán 奮 進 laø nghóa ñoäng. Trònh Huyeàn chua saùch Mao Thi noùi laø Phaán chaán, nghóa khôûi daäy. Tö Maõ chuù thích saùch Trang Töû noùi Phaán laø daùng maïo voõ, nghóa nhö laø loaøi chim lôùn ôû giöõa ruoäng muoán voã caùnh bay.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 460

Kyû Söï 已 事 ñoàng vôùi aâm Ky 幾 ôû sau

Dò Vi 易 為 ngöôïc laïi Dò laø Di Trí 移 智 , ngöôïc laïi Vi laø Vi Nguy

葦 危

Khôûi Tröôïng 鎧 仗 ngöôïc laïi laø Khaåu Ñaïi 口 代 Thuyeát Vaên

noùi Khôûi laø aùo giaùp. Töø nghóa vaøng, nieàm vui chieán thaéng maø tænh löôïc

SOÁ 2127 - THÍCH THÒ YEÁU LAÕM, Quyeån Thöôïng 37

phieân aâm

Oan Ñòch 惌 敵 ngöôïc laïi laø Ö Vieân 於 袁 Kinh vaên laø m chöõ Oaùn 怨 laø sai.

Giai Ñoän 皆鈍 ngöôïc laïi laø Ñoà Thaáu 徒, Noâ Toán 奴巽. Vaän Anh noùi nghóa laø dao khoâng saéc

Taâm Tuûy 心 髓 ngöôïc laïi laø Tuy Tuûy 雖 觜 Thuyeát Vaên noùi laø chaát môõ trong xöông coát

Naêng Bieän 能 辦 ngöôïc laïi laø Baïch Maïn 白慢

Am Moät La Quaû 菴沒羅果(Teân tieáng Phaïm cuûa moät loaïi quaû, hoaëc noùi Am Baø La, ñaây töùc quaû Am la)

Baùn Na Sa Quaû 半娜娑果 (cuõng laø teân tieáng Phaïm cuûa moät loaïi quaû ôû AÁn ñoä, hình daïng nhö quaû döa. Trung Hoa ñeàu khoâng coù.

■